

CASA DOS ESPELLOS

revista poliédrica da cultura galega nº4- 2021



CASA DOS ESPELLOS

Revista poliédrica da cultura galega

EDITA



Betanzos
ISSN 2603-9583

Ángel Arcay Barral

Daniel Lucas Teijeiro Mosquera

COLABORACIONES

Ángel Arcay Barral
 Carlos Barja Márquez
 Adrián Feijoo Sánchez
 Sara Fraga Pérez
 Mateo Martínez Torres

Daniel P. Murado
 José Raimundo Núñez-Varela Lendoiro
 Raúl Otero Sánchez
 Juan Antonio Rodríguez Arnao
 David Miguel Rodríguez Martínez

Roque Sanfíz Arias
 Antía Seco Cendán
 Daniel Lucas Teijeiro Mosquera
 Ricardo Varela Fernández

COMITE CIENTIFICO

Pilar Cagiao Vila (Universidade de Santiago de Compostela)
 Adrián Feijoo Sánchez (Universidade Santiago de Compostela)
 Carlota González Míguez (Asociación de Amigos del Parque del
 Pasatiempo)
 David Martín López (Universidad de Granada)

Ernesto Vázquez-Rey (Universidade da Coruña)
 José Manuel Rey Bao (IES Francisco Aguiar)
 Julián Ferrer García (IES Francisco Aguiar)
 Patrizia Granziera Ceotto (Universidad Autónoma del Estado de
 Morelos)

COMITE TECNICO

Lucía Díaz Vilarinho

Paula Cousillas Pena

Noelia Fraga Pérez

Jose Souto Santé

DESEÑO E ILUSTRACIONES

Yosune Duo: Maquetación, Diana Sobrado: Portada Xeral //Portadas dos artigos- Carmiña Burana, Yosune Duo, Diana Sobrado, Jose Souto, Adriana Villamisar, Sonia Zarraguiños . Mar Vieites fixo o anxiño do encabezado das páxinas pares (inspirada no capitel da Casa dos Espellos e da Casa Tquilla). Jose Souto debuxou o escudo de Betanzos da seguinte páxina (tomado do cartel das festas de Betanzos do 1934 obra de Camilo Díaz Baliño) a filigrana do índice (inspirada nos mosaicos de azulexos da Casa dos Espellos).

PERIODICIDADE&CALL FOR PAPERS

Casa dos Espellos é unha revista anual que recibe os seus artigos antes do 31 de outubro.

CONTACTO

Podes suscribirte á publicación de novos números, enviar traballos ou solicitar información nos seguintes medios de contacto



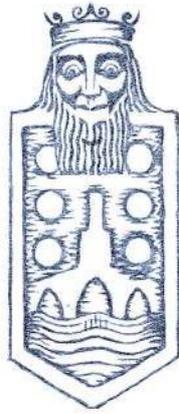
www.casadosespellos.gal



facebook.com/casadosespellos/



casadosespellos@gmail.com



Fontes documentais arredor dos García Naveira (IV): o patrimonio das Escolas e Asilo García Irmáns de Betanzos a través dos seus inventarios

pax8-33

ÁngelArcayBarralDanielLucasTeijeiroMosquera

Agasallos da Diáspora: proxecto de Xornadas de Patrimonio Cultural e Emigración en Galicia

pax34-41

AntíaSecoCendán

Dous bustos dos irmáns García Naveira creados por Indalecio Díaz Baliño e a Fundación Solórzano

pax42-51

DanielLucasTeijeiroMosquera

De cando as mulleres do Asilo García Irmáns bailaron e cantaron a ribeirana

pax52-71

SaraFragaPérez

A horta ilustrada de Antonio Raimundo Ibáñez

pax72-85

RicardoVarelaFernández

El Pasatiempo de Betanzos: imáxenes de un desatino

pax86-93 JoséRaimundoNúñez-VarelaLendoiro.CronistaoficialdeBetanzos

Recordando la Historia: postales de una filantropía

pax94-137

JuanAntonioRodríguezArnao

Reseña: Bieito Alonso (2019). Anarquistas galegos en América. Ed. Galaxia, Vigo

pax138-141

AdriánFeijooSánchez

El álbum de recuerdos

pax142-157 RaúlOteroSánchez

Requeixo: el balneario clandestino

pax158-165

CarlosBarjaMárquez

El Rexurdimento de la imaxinería: la escuela escultórica gallega contemporánea

pax166-179

DanielP. Murado

Historia de la tortilla de Betanzos

pax180-187

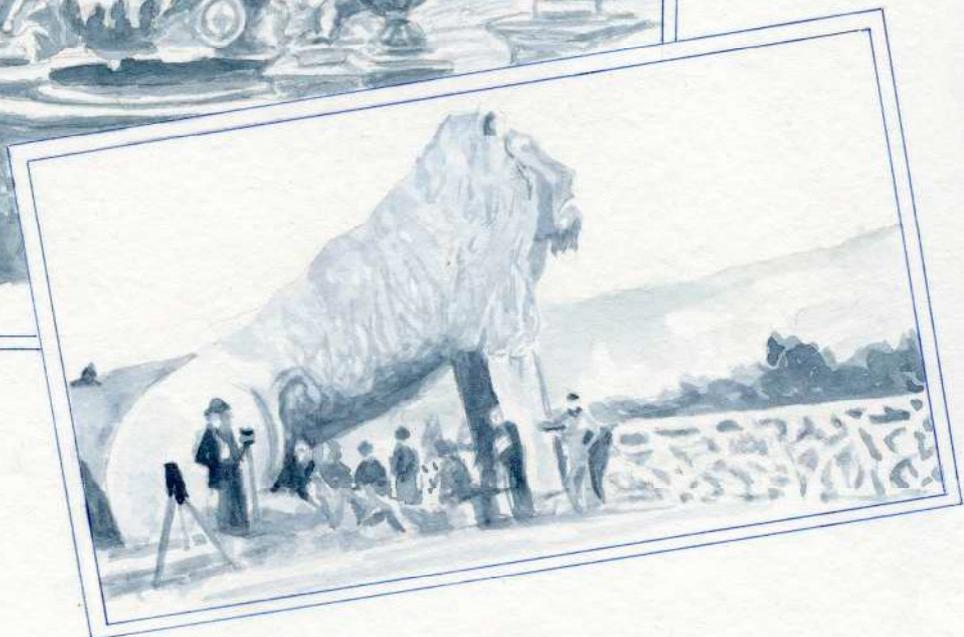
ÁngelArcayBarral

Unha proposta de divulgación histórica nas redes e na rúa: Mazarelos

pax188-193 MateoMartínez Torres,DavidMiguelRodríguezMartínezeRoqueSanfízArias



RECORDANDO LA HISTORIA: POSTALES DE UNA FILANTROPIA



Recordando la Historia: postales de una filantropía

Juan Antonio Rodríguez Arnao
Investigador

Ilustraciones: Diana Sobrado

Resumen

Seguimos el recorrido de las postales que muestran la obra filantrópica de los Hermanos García Naveira, incluyendo postales que hacen referencia a ellos y a su entorno.

palabras clave: postal, Parque del Pasatiempo, Betanzos, Hermanos García Naveira.

Abstract

We follow the tour of the postcards that show the philanthropic work of the García Naveira Brothers, including postcards that refer to them and their environment.

Keywords: postcard, Betanzos, García Naveira Brothers.

Introducción

Los hermanos García Naveira sabían perfectamente lo que era la miseria y la incultura, puesto que cuando se vieron obligados a emigrar su situación familiar era de una gran precariedad. Cuentan que la primera carta que mandaron a su madre estaba hecha por un amanuense y la mujer se vio obligada a pedir ayuda para que alguien se la leyera. Puede servir esto como ejemplo a la importancia que siempre le dieron los hermanos García Naveira a la cultura, desarrollando todo tipo de acciones para que sus compatriotas no tuviesen que pasar por las mismas penalidades. Animados por este loable propósito se dedicaron a hacer obras que pudieran mejorar la vida de los betanceiros. La muerte prematura de Jesús García Naveira en accidente de circulación hizo que su hermano siguiera con las obras filantrópicas en solitario, pero no hay duda de que sin este desgraciado accidente las obras habrían sido realizadas conjuntamente, pues a los dos hermanos les guiaba el mismo afán de mejorar la vida de los humildes y desfavorecidos por la fortuna. En el trabajo anterior (Rodríguez, 2020) hemos visto como se reflejaba en postales, editadas por el propio Juan García Naveira, el contenido del Parque del Pasatiempo. Dichas postales pare-

cían servir para cobrar la entrada al jardín, recaudar fondos para el Asilo y publicitar lo que ofrecía el parque a sus afortunados visitantes. Después de referirnos estrictamente a las postales que recogían zonas del Pasatiempo, se hacía necesario repasar también las postales publicadas que hacían mención a otras obras creadas por los hermanos García Naveira. Es el momento de seguir analizando todas aquellas postales que hacen referencia a su labor filantrópica e incluso a aquellas imágenes modernas que aún siendo editadas por personas ajenas al Pasatiempo nos permiten ver obras y sitios relacionados con los hermanos García Naveira. Todas estas imágenes nos han permitido mantener el recuerdo de los benefactores de Betanzos.

Haremos un recorrido cronológico por las obras de los hermanos, iniciadas en 1893 con la construcción del Parque del Pasatiempo y seguidas en 1902 por el Lavadero de las Cascas, en 1907 las Escuelas y Asilo García Hermanos, en 1912 se hizo el segundo lavadero de las Cascas, en 1917 las escuelas infantiles de D. Jesús García Naveira, en 1918 la Casa del Pueblo, en 1923 el refugio para niñas anormales físicas (escrofulosas, raquíticas, mudas, cojas y paralíticas) y en 1930 el Sanatorio San Miguel. Es curioso que



la gran mayoría de estas obras sigan en funcionamiento, hecho que demuestra el valor de los proyectos llevados a cabo por los hermanos. El recuerdo de los benefactores de Betanzos perdura a día de hoy en sus edificios y en la nomenclatura de calles y plazas.

Lavadero gratuito de las cascás

Una de las preocupaciones de los hermanos García Naveira era dotar de dignidad los trabajos considerados insignificantes por la sociedad, pues ellos sabían que toda obra humana, sea del calibre que sea, es digna de respeto. Motivados por esta premisa y deseando dotar de consideración un trabajo visto como de poca importancia social, proyectaron un lavadero público.

Con este fin se comenzaron las obras el 22 de mayo de 1901 y se inauguraría el 17 de agosto de 1902¹, escogiéndose un lugar adecuado, situado en el margen izquierdo del río Mendo, en el barrio de las Cascas, relativamente cerca de donde se ubicaba el Parque del Pasatiempo. Toda la zona comprendida entre los dos puentes pertenecía al lavadero, siendo su propietario el Ayuntamiento de Betanzos.

El lavadero cumplía una doble misión, por un lado, dignificar y facilitar la dura labor de las lavanderas y, por otro lado, buscaba la integración en el entorno. Tenía capacidad para 63 lavanderas, constaba de dos alturas, teniendo tendedores para el secado de las piezas tanto en su parte inferior como en la superior. Una ingeniosa colocación de las pilas del lavadero a dos alturas permitía que las crecidas del río no pararan la actividad de lavado, pues simplemente se lavaba en las pilas superiores. Asimismo, su colocación en el margen izquierdo del río Mendo favorecía el movimiento de aire, necesario para el secado de la ropa.

Para favorecer a las personas que se dedicaban profesionalmente a estos menesteres se les otorgaba preferencia en el uso del lavadero, considerando que tenían mayores derechos que los usuarios ocasionales. Es decir, sería de uso prioritario para las mujeres que se dedicasen profesionalmente al lavado de la ropa de otras familias.

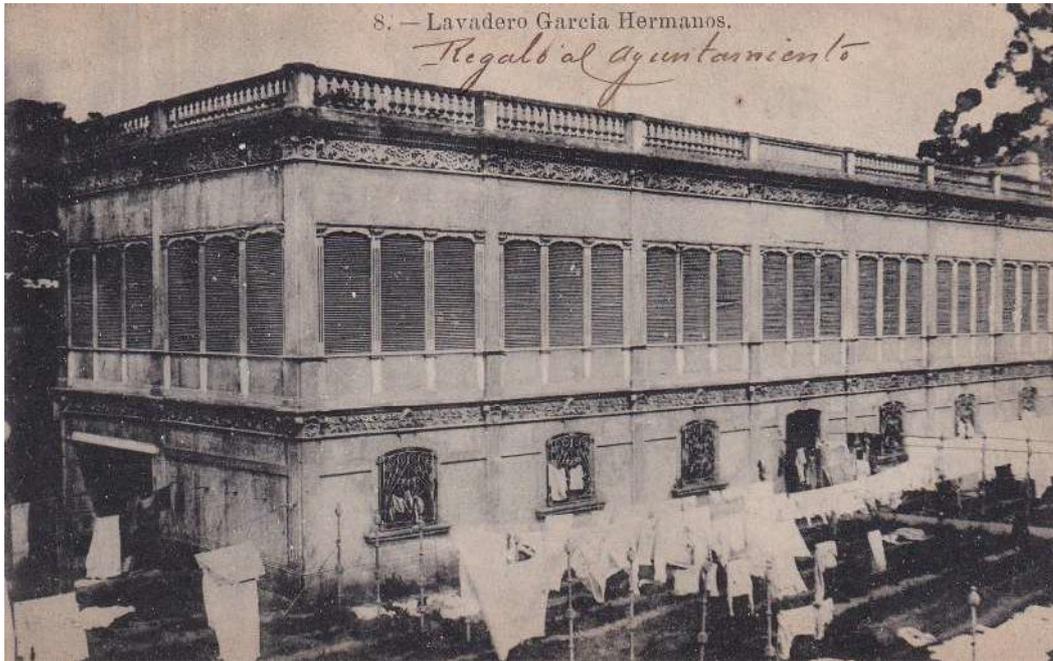
Poseía una zona de descanso, un lugar donde era posible preparar comidas, atender a los niños pequeños y descansar en los bancos, todo ello pensado para dar servicio y comodidad a sus usuarios.

Con el paso de los años ha sufrido dos transformaciones, eliminándose en una de ellas las persianas metálicas por ladrillos y desapareciendo toda la parte superior donde predominaba la decoración floral y una elegante balaustrada que nos transportaban a los albores del siglo XX, dejándonos un agradable recuerdo, pues parece como si el tiempo se hubiera detenido en aquel espacio que antaño estaría lleno de actividad.

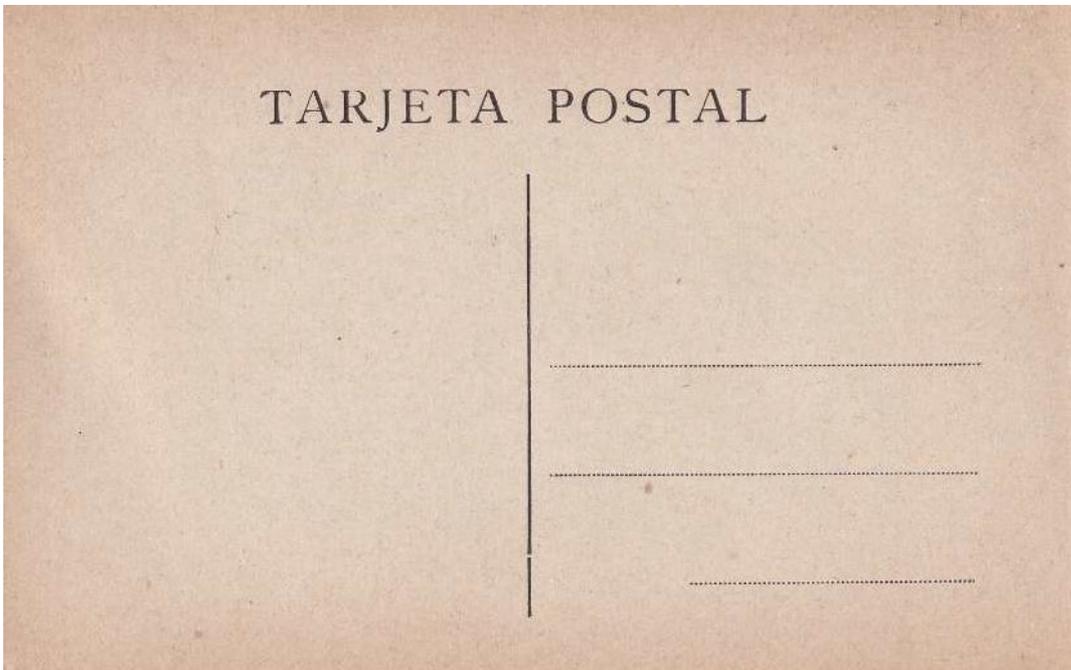
Al comprobarse que había momentos en los que la crecida del río impedía su uso, decidió don Juan hacer un segundo lavadero, mucho más sencillo, en el año 1912. Este estaba situado más próximo al puente, tenía menor capacidad y estaba ubicado a mayor altura, de forma que cuando la marea del Mendo subía mucho y se inundaba el lavadero grande, se desplazaban al pequeño y podían seguir realizando su labor. Desgraciadamente, en 1960, este lavadero para emergencias fue derruido, quedando enterradas en la zona varias de sus piezas.

Dentro de las postales sobre la primera obra benéfica de los hermanos existen unas editadas por don Juan y otra por editores ajenos, como las editadas por Ediciones Arribas, de Zaragoza, y una librería betanceira llamada José Iglesias, que estaba situada en la calle de Sánchez Bregua número 3.

¹ Revista de las fiestas de San Roque de Betanzos, 1902.



(Fig. 1) Archivo del Autor. Edición Juan García Naveira. Serie A. Postal numero 8. Lavadero García Hermanos. Lleva una anotación "Regalo al Ayuntamiento"



(Fig. 2) Archivo del Autor. Reverso postal Serie A TARJETA POSTAL



(Fig. 3) Archivo del Autor. Edición Juan García Naveira. Serie C. PASATIEMPO-BETANZOS. Postal número 4. García Hermanos.



(Fig. 4) Archivo del Autor. Reverso postal Serie C. TARJETA POSTAL. Se repite en inglés, francés, alemán, holandés, italiano y ruso. POST CARD-CARTE POSTALE-POSTKARTE-BRIEFKAART-CARTOLINA POSTALE. Correspondencia, Dirección.



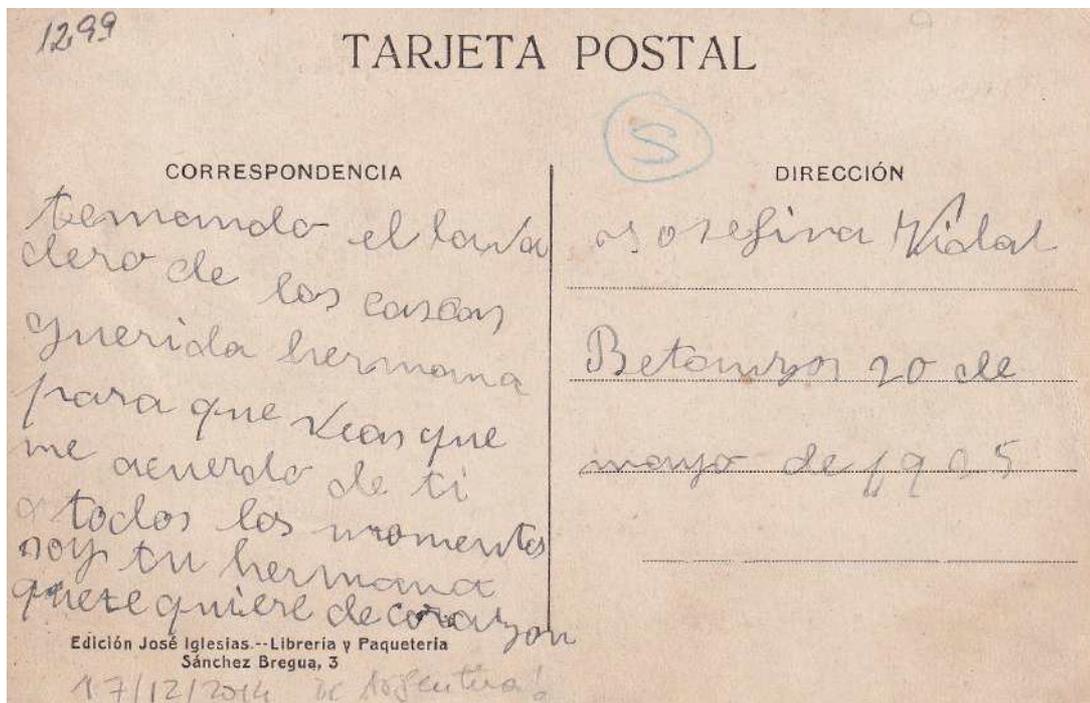
(Fig. 5) Archivo del Autor. Edición Juan García Naveira. Pasatiempo-Carregal. JUAN M. GARCÍA- BETANZOS. .Postal editada anteriormente sin colorear.



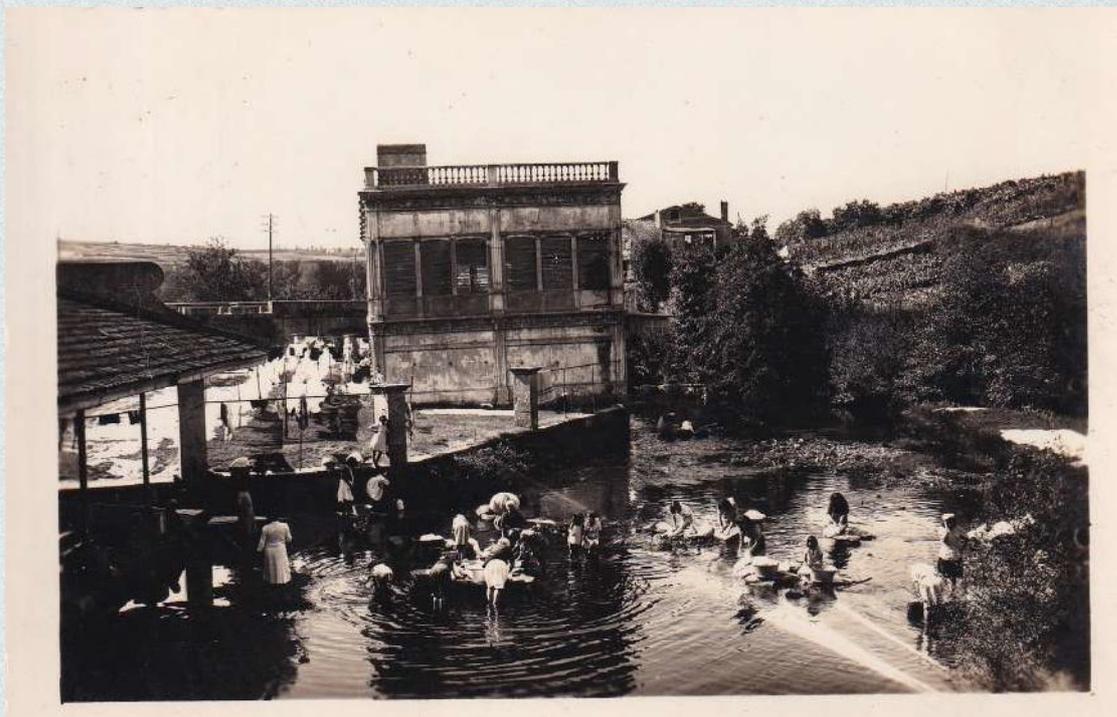
(Fig. 6) Archivo del Autor. Reverso postal. Serie coloreada. TARJETA POSTAL. Se repite en inglés, francés, alemán, holandés, italiano y ruso. POST CARD-CARTE POSTALE-POSTKARTE-BRIEFKAART-CARTOLINA POSTALE. Correspondencia, Dirección.



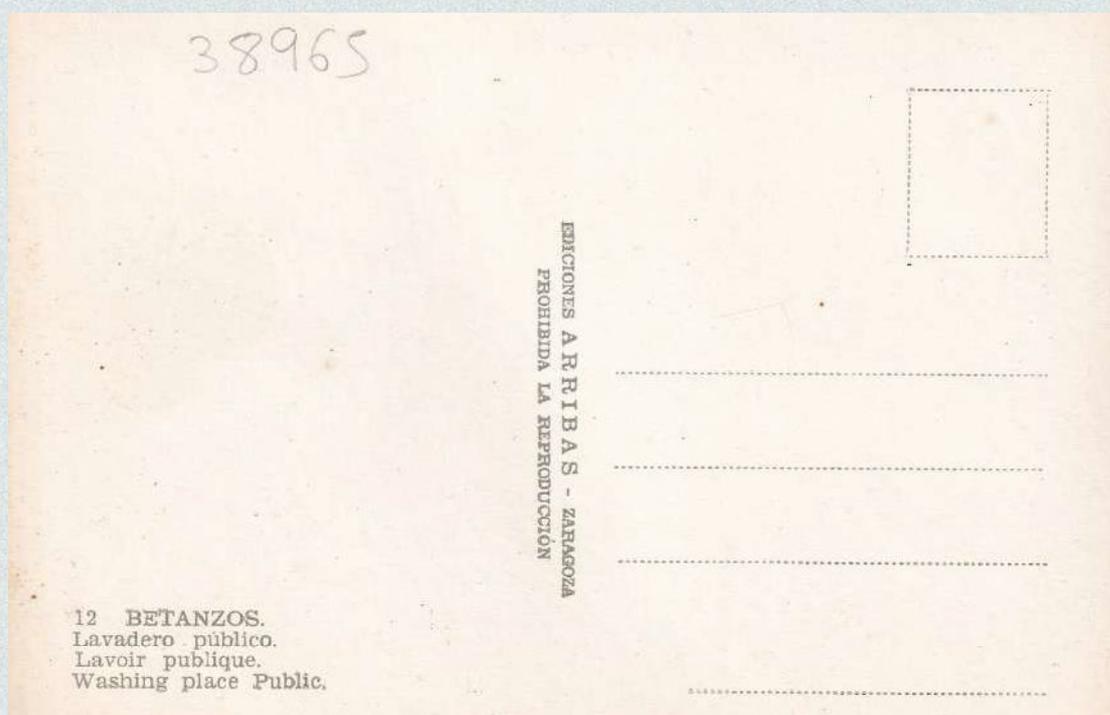
(Fig. 7) Archivo del Autor. Edición José Iglesias. BETANZOS Lavadero público.



(Fig. 8) Archivo del Autor. Reverso Postal Edición José Iglesias. Librería y Paquetería. Sánchez Bregua 3. Año 1925. Circulada. "Te mando el lavadero de las Cascas" Esta postal procede de Argentina lo que indica la importancia que tenían como divulgación de las obras de los Hermanos García.



(Fig. 9) Archivo del Autor. Ediciones ARRIBAS. Lavadero público. Postal que demuestra la popularidad de las obras benéficas de los Hermanos García Naveira, se observa el segundo lavadero construido por Don Juan en 1912, para solucionar las crecidas del río Mendo.



(Fig. 10) Archivo del Autor. Reverso postal Ediciones ARRIBAS. Zaragoza. 12 BETANZOS. Lavadero público.



Escuelas y Asilo García Hermanos

Repasando la obra de los hermanos García Naveira, parece obvio que el asilo y las escuelas eran su mayor motivo de orgullo. Una prueba de esto nos la manifiesta don Juan en la última terraza del Pasatiempo, simbolizando el epitafio de su existencia. Allí representa los valores que le han guiado en su caminar por la vida, la justicia y la caridad, indicándonos también la importancia que le daba a su familia, pues aparece al fondo del conjunto con uno de sus nietos sentado en las rodillas. El marco que constituye todo el nexo de unión del conjunto escultórico es la escalera del asilo, sin duda su obra más querida. Para el acceso a esta última terraza hay que subir unas escaleras desde las cuevas y a la salida de las mismas don Juan nos deja claro que su mensaje es póstumo gracias a un detalle que pasa casi in-

advertido, una columna rota, quebrada, símbolo de la muerte en la masonería (Arcay, 2019). Así, el masón encara a la muerte en el momento de su exaltación para comprender que las ideas trascienden a las épocas, que si el hombre es virtuoso, estimado y realizó enormes obras en bien del prójimo, entonces, nunca morirá.

En agosto de 1908 se funda el Patronato Benéfico Docente García Hermanos, cuyos fines son dar alimento y educación a los menores desfavorecidos por la baja clase social de sus progenitores y dar alimentación, cuidados médicos y alojamiento a los mayores de baja capacidad económica. Con la labor desarrollada por las escuelas y el asilo, los hermanos ayudaron a dos colectivos que en aquella época estaban en una situación de gran vulnerabilidad: los niños



(Fig 11) Fotografía de Loty. Archivo Histórico Provincial Lugo. Podemos ver la Justicia, la Caridad y en la parte superior escena familiar con Don Juan, como si de una composición fotográfica se tratara y aglutinando todos los componentes, aparece la reproducción de la escalera del Asilo.

y los ancianos pobres.

Estos niños tenían, por la carencia económica de sus progenitores, un porvenir muy aciago, pues en el mejor de los casos acabarían siendo obreros, aunque sin una mínima cualificación o educación. Se les facilitaba poder tener una comida caliente, ropa y se les daba una educación práctica con la que poder defenderse mejor en la vida. En el caso de estudiantes excepcionales se les permitía continuar estudios de profesorado, para incorporarse a la comunidad educativa de la que procedían e incluso a los niños que hacían catequesis los domingos se les daba una comida, que era facilitada por las monjas al lado del Liceo. Todo esto que ahora nos puede parecer banal era de una importancia social enorme, ya que esos niños difícilmente podrían comer todos los días como lo hacían en las escuelas, siendo de gran ayuda para los padres saber que a la vez que recibían educación tenían asegurada la manutención.

El otro colectivo vulnerable a principios del siglo XX eran los ancianos que a la desgracia de los achaques propios de su edad se juntaba la miseria en la que vivían. Por eso el asilo para pobres cumplía la labor social de darles techo, comida, cuidados médicos y, en definitiva, darles una calidad de vida digna hasta el final de sus días. Para ello se construyó un suntuoso edificio que funcionó en su lado izquierdo como escuela y en su lado derecho como asilo de ancianos. Inaugurado en 1912, ha dado a muchas generaciones de betanceiros la enseñanza más moderna de su época.

Podemos ver el alcance de sus obras en una parte del discurso efectuado por el Alcalde de Betanzos, Don César Sánchez Díaz, el día del Homenaje a Don Jesús García Naveira, siendo extensible estos elogios a Don Juan, pues todos sabían que les guiaban los mismos ideales filantrópicos².



(Fig 12) Celebración de la Navidad, escalera del Asilo y al fondo en la parte superior la capilla del Asilo.

Hija su posesión del trabajo, perfectamente conocedor de las vicisitudes y sufrimientos que a diario y en silencio experimentan esos honrados seres que se llaman obreros y constituyen el más sólido pedestal sobre el que el edificio social se asienta. No ignorando cuan cruel es el destino que les espera allá en las postrimerías de su vida, cuando agotadas sus energías, cuando sin fuerzas para seguir derramando su sudor sobre la herramienta que les da el pan, precisamente en aquella etapa de la carrera mundanal en que solo debiera vi-

² Nueva Era. Órgano de la opinión brigantina y defensor de los intereses comarcanos, n.º 3, 18 de agosto de 1912.



Fig 13) Llegada de Jos Calvo Sotelo a las Escuelas García Naveira, obsérvense las dos columnas de entrada a las mismas con las bolas terráqueas en su cima, todo lo oculto está visible.

virse para gozar de reposo y tranquilidad, hace levantar un soberbio y suntuoso edificio para acoger a estos simpáticos viejos, a los que la egoísta sociedad, olvidándose de los buenos servicios que le prestaron en algún tiempo desprecia y abandona; evitando así que acaben sus últimos días en las tristes y lóbregas salas del hospital o implorando un mendrugo con que atender a su miserable subsistencia.

Quien como D. Jesús García Naveira ponía especial empeño en que sus beneficios alcanzaran preferentemente a los más desvalidos, no podía olvidarse de esas infelices mujeres a quienes la lucha por la

existencia impulsa a sostener ruda faena, expuestas a las inclemencias del tiempo, y lo que todavía es bastante peor a los efectos de terribles enfermedades, ni tampoco de esos desgraciados chicos, a los que sus padres agujoneados por el hambre, se ven obligados a abandonar, en los albores de su vida, precisamente en aquella edad en que con más facilidad se tuercen las inclinaciones y se pervierten los instintos. Esto, por sí solo, bastaría para que todos lo amáramos". "La labor de tu hijo predilecto, noble pueblo de Betanzos, es tanto más digna de alabanza y estimación, cuanto que no ha consistido en una gestión política más o menos afortunada, si no en algo que únicamente es propio y peculiar de espíritus superiores, de hombres que, por desgracia, muy de tarde en tarde aparecen y pueden considerarse emisarios de esa sublime virtud que se nombra caridad.

Tal era la importancia de las escuelas que el 13 de marzo de 1926 se personó en las escuelas don José Calvo Sotelo, Ministro de Hacienda, quien hizo entrega de las primeras libretas a los primeros mutualistas, quedando dicho acto reflejado ampliamente en la Revista Núñez³.

Escuelas Jesús García Naveira

El fallecimiento del menor de los hermanos el 24 de marzo de 1912 causó un profundo pesar en el pueblo betanceiro⁴. A su muerte dejó un legado testamentario donde, entre otras disposiciones, estableció que se construyesen unas escuelas.

En el año 1917 se levantan las escuelas a las que se pone el nombre de su benefactor, pasando a ser conocidas como Escuelas Jesús García Naveira. Desde sus inicios albergaría clases de niños y niñas, manteniéndose activa en la actualidad, como escuela infantil municipal.

³ Revista Núñez, año II, 1926.

⁴ La Aspiración, 21 de abril de 1912, p.3.



(Fig 14) Fotografía de Loty. Archivo Histórico Provincial Lugo.
Se observa el detalle de la entrada a la parte destinada a Asilo, a la izquierda la parte del edificio destinado a Escuelas.

Es un edificio con tres cuerpos, uno central y dos laterales, que albergaba dos pabellones diferenciados para continuar con la costumbre de la época y separar a ambos sexos en las aulas. Llama la atención la vistosidad de la construcción, con elementos de influencia musulmana, obra de una figura clave del modernismo, Rafael González Villar, también arquitecto de la Casa del Pueblo.

Existe una postal de la Serie A, editada por Juan García Naveira, donde aparecen las Escuelas que llevan el nombre de su hermano, editándose posteriormente otra postal por la Consellería de Educación de la Xunta de Galicia, con una imagen similar. Pertenece a un conjunto de postales de centros docentes gallegos, levantados por indianos.

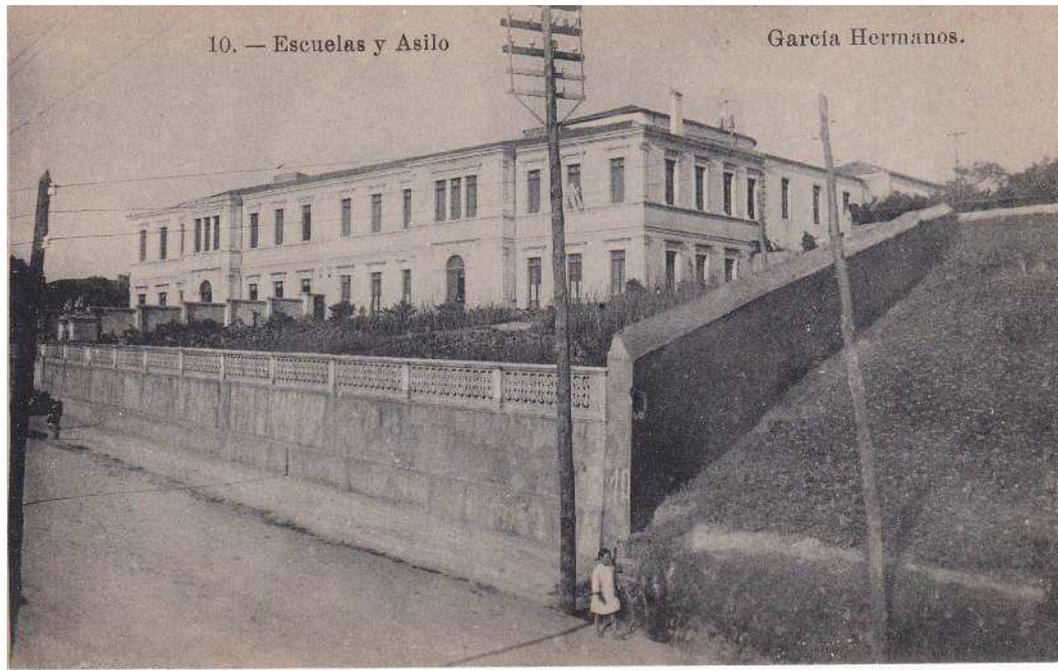


Fig. 15) Archivo del Autor. Edición Juan García Naveira. Serie A. Postal numero 10 Escuelas y Asilo García Hermanos.



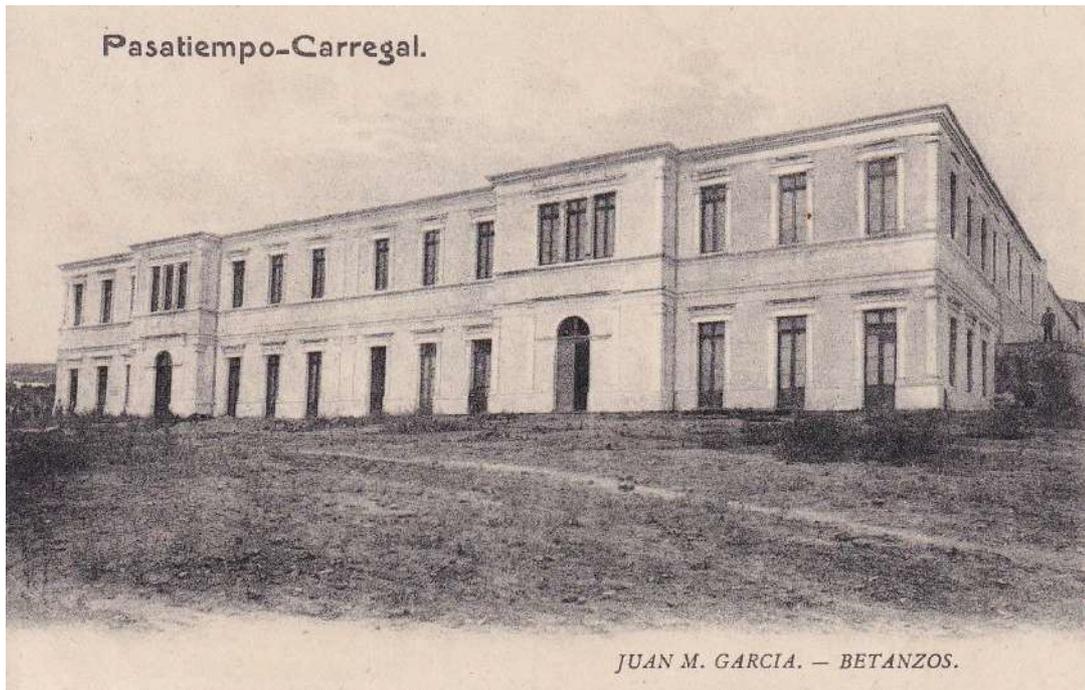
(Fig. 16) Archivo del Autor. Reverso postal Serie A TARJETA POSTAL.



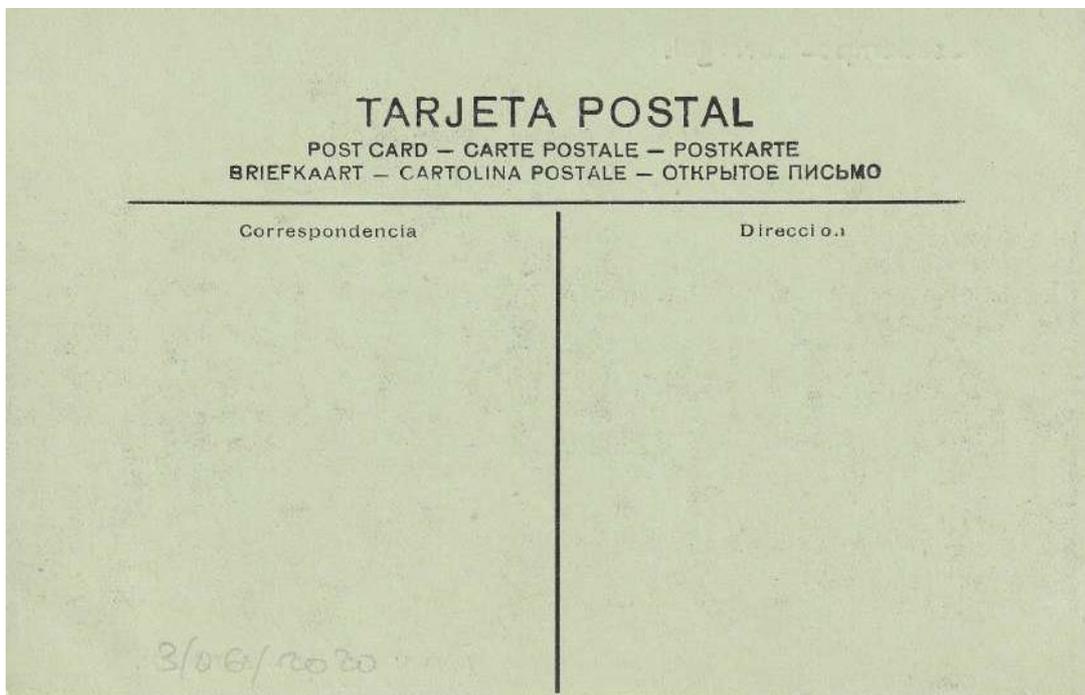
(Fig. 17) Archivo del Autor. Edición Juan García Naveira. Serie C. Postal numero 20 Escuelas y Asilo García Hermanos.- BETANZOS.



(Fig. 18) Archivo del Autor. Reverso postal Serie C. TARJETA POSTAL. Se repite en inglés, francés, alemán, holandés, italiano y ruso. Correspondencia, Dirección.



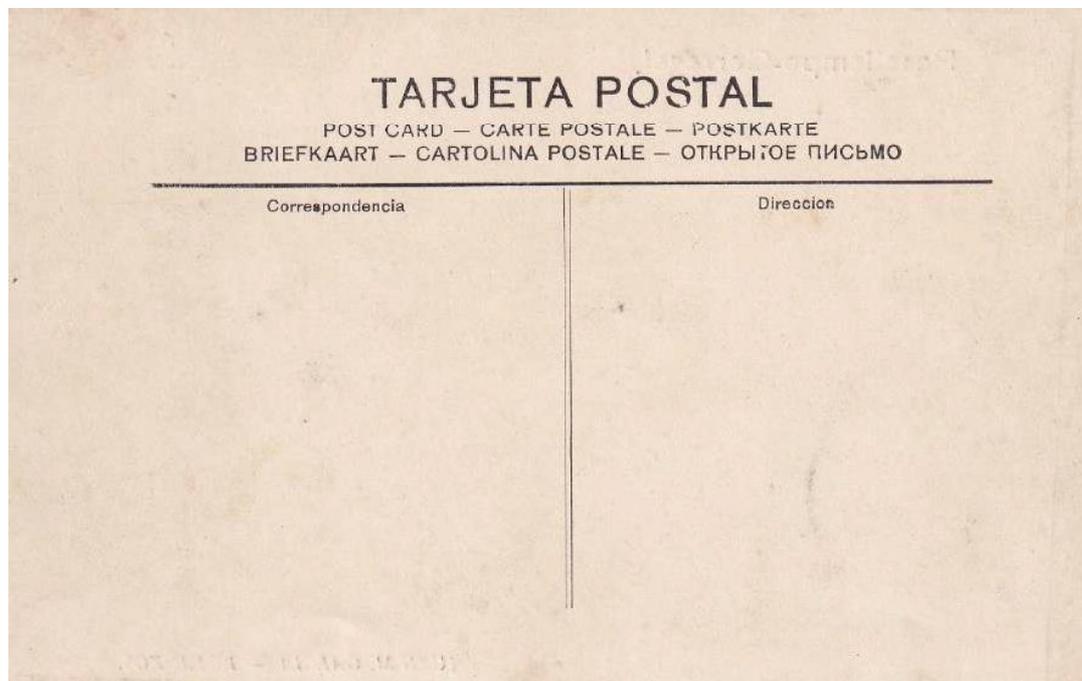
(Fig. 19) Archivo del Autor. Edición Juan García Naveira. Pasatiempo-Carregal. JUAN M. GARCÍA- BETANZOS. Postal editada anteriormente de la Serie C.



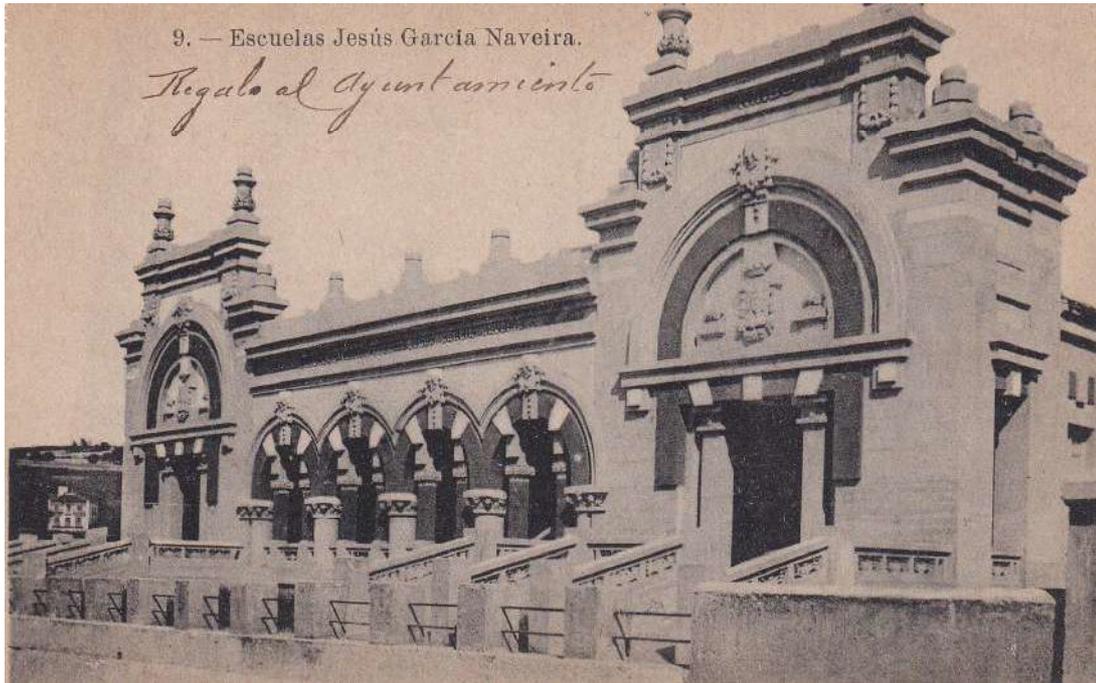
(Fig. 20) Archivo del Autor. Reverso coloreado, postal Serie C. TARJETA POSTAL. Se repite en inglés, francés, alemán, holandés, italiano y ruso. Correspondencia, Dirección.



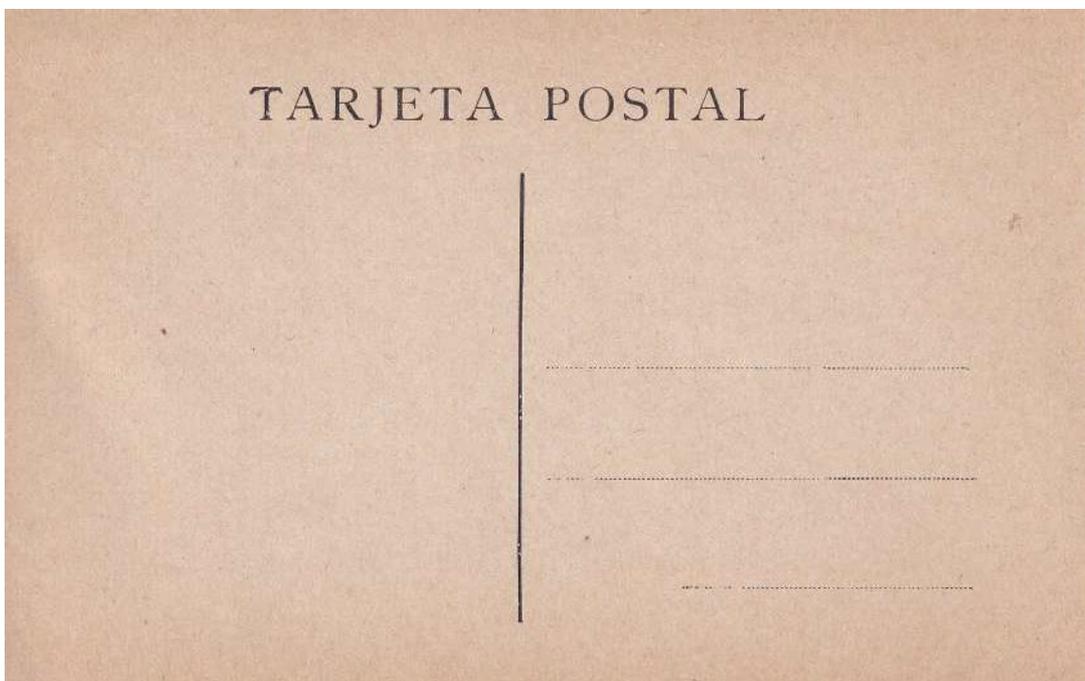
(Fig.21) Archivo del Autor. Edición Juan García Naveira. Pasatiempo-Carregal. JUAN M. GARCÍA- BETANZOS. Postal editada anteriormente sin colorear.



(Fig. 22) Archivo del Autor. Reverso postal. TARJETA POSTAL. Se repite en inglés, francés, alemán, holandés, italiano y ruso. POST CARD-CARTE POSTALE-POSTKARTE-BRIEFKAART-CARTOLINA POSTALE. Correspondencia, Dirección.



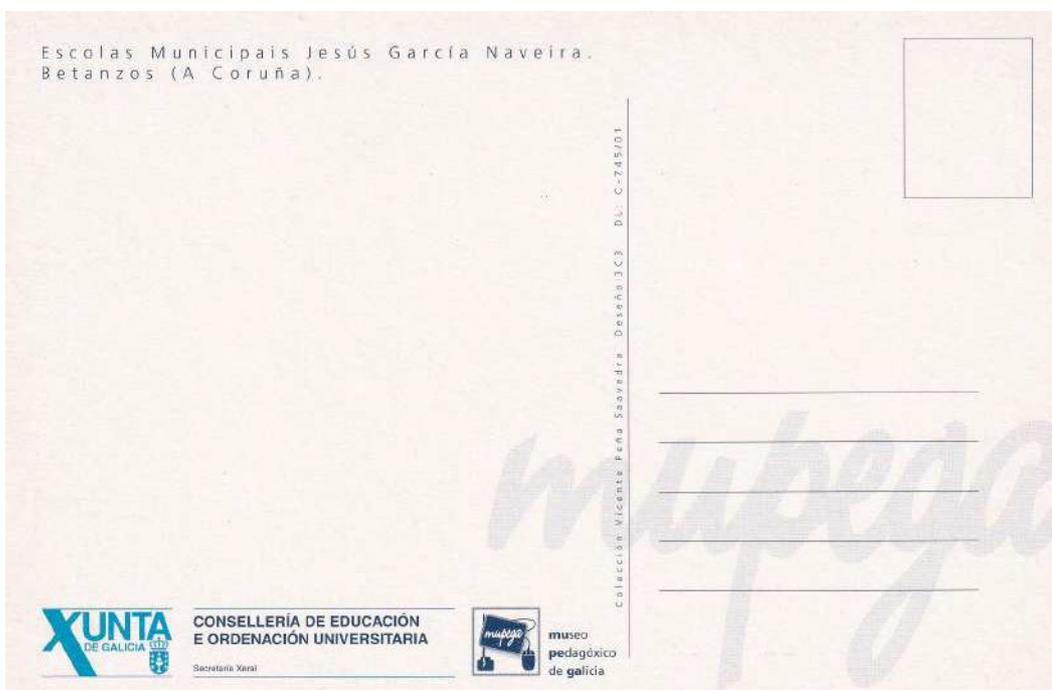
(Fig. 23) Archivo del Autor. Edición Juan García Naveira. Serie A. 9. Escuelas Jesús García Naveira. Lleva la leyenda "Regalo al Ayuntamiento".



(Fig. 24) Archivo del Autor. Reverso Postal TARJETA POSTAL.



(Fig. 25) Archivo del Autor. Postal Escuela Jesús García Naveira. Consellería de Educación e Ordenación Universitaria. Xunta de Galicia.



(Fig. 26) Archivo del Autor. Reverso Postal Escolas Municipais Jesús García Naveira. Xunta de Galicia. Consellería de Educación e Ordenación Universitaria. Museo pedagógico de galicia. Colección Vicente Peña Saavedra. Deseño 3C3 DL:C-745/



Casa del pueblo

Como sabemos por sus obras, una de las preocupaciones de los hermanos García Naveira era la cultura. Ellos salieron de un ambiente de pobreza, tanto material como intelectual, donde el hambre y la lectura suelen ser incompatibles. Una vez en Argentina, y a la vez que iban aumentando su capital, se cree que asistieron a clases nocturnas para poder defenderse mejor en el mundo de los negocios.

En la obra del Pasatiempo dieron ocupación a numerosos obreros, especializándolos en diversos oficios, lo que les hacía estar capacitados para mejores trabajos, algo que no era nada normal en la época a la que nos referimos. Así pues, conociendo la forma de pensar de los hermanos, no es de extrañar que una de las disposiciones testamentarias que dejó Jesús García Naveira fuese la donación de 50.000 pesetas a favor de la Federación de Sociedades Obreras de Betanzos. Con ese dinero adquirieron en la rúa Travesa 13, una casa de planta baja y dos pisos que costó 13.000 pesetas y el resto lo emplearon en reconstruir el suntuoso edificio con fachada modernista. Al igual que en las Escuelas Jesús García Naveira, el arquitecto que realizó la obra fue Rafael González Villar, quien procedió a la remodelación del edificio existente, dotándolo de la fachada modernista que conserva actualmente y finalizando las obras en 1918.

Las casas del pueblo de inspiración socialista eran sitios de reunión de los obreros donde había biblioteca, salas de reuniones, asistían conferenciantes de todo el país e incluso se llegaron a hacer proyecciones de cinematógrafo. Todo ello contribuía a incrementar la cultura de los asistentes que participaban de las actividades.

Al empezar la Guerra Civil se incautó la Casa del Pueblo, disolviéndose todas las sociedades obreras y sindicatos, pero, pese a los esfuerzos de los jerarcas falangistas, hasta mediados de los años cincuenta no pudieron poner a nombre del nuevo Estado la casa del pueblo brigantina.



(Fig. 27) Archivo del Autor. Editor y autor desconocido. Postal fotográfica originaria de la Casa del Pueblo, posteriormente se modificaría para ser editada por Don Juan García Naveira.

Todos los notarios de la zona sabían qué en su legado, don Jesús había dejado estipulado que la Casa del Pueblo «Debe ser destinada única y exclusivamente para servicio directo de la Federación de Sociedades Obreras de Betanzos. Si ésta llegara a disolverse, en cualquier tiempo y modo, la propiedad de dicha casa pasaría a las Escuelas García Hermanos, entrando a formar parte del patrimonio de las mismas» (Torres, 2020).

Podemos leer en *La Voz de la Verdad*⁵ la siguiente reseña:



(Fig. 28) Archivo del Autor. Reverso postal, en idioma inglés vienen las siguientes leyendas, POST CARD CORRESPONDENCE ADDRESS ONLY.

Los benefactores de los pueblos. El ilustre filántropo brigantino D. Jesús García Naveira, lega a su natal ciudad un cuantioso capital. Gracias a la amabilidad de un mi querido amigo puedo dar a conocer hoy a los lectores de La voz de la verdad los importantes legados que el acaudalado propietario Don Jesús García Naveira deja en beneficio de Betanzos, helos aquí:

100.000 pesetas a las Escuelas García Hermanos y otras 100.000 pesetas al Asilo del mismo nombre, en construcción actualmente al igual que las Escuelas.

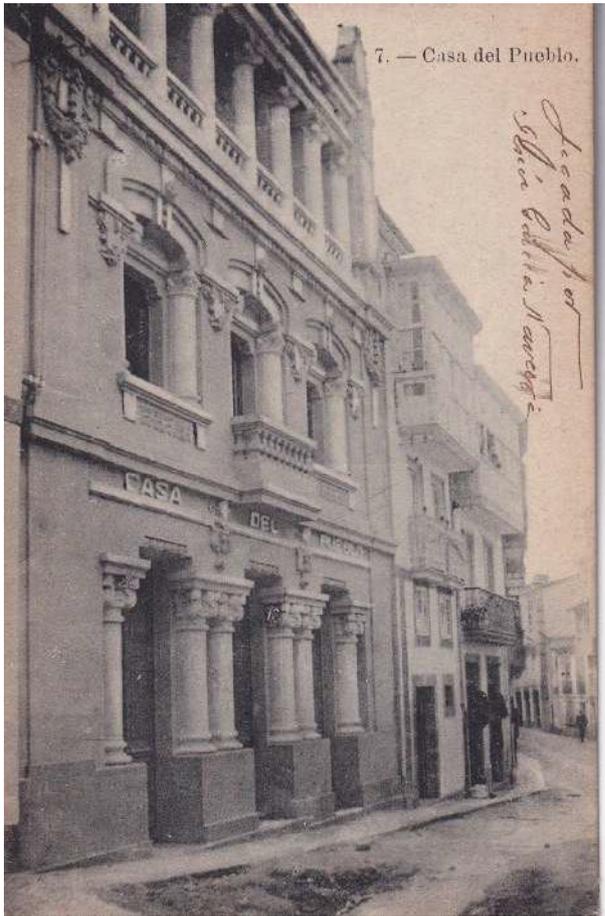
50.000 para construir un edificio escolar para niños de ambos sexos, que se

levantará precisamente en la plazoleta del Picardel, quedando nula esta manda si la Corporación Municipal no hiciese donación del terreno y otras 50.000 pesetas para adquirir o construir, también, una Casa del Pueblo, destinada a las sociedades obreras, siempre que estas estén jurídicamente reconocidas, pasando, en caso contrario este legado a las Escuelas García Hermanos.

Nos aclara todo lo relativo a este Legado de D. Jesús, el completísimo artículo *Los Hermanos García Naveira y sus fundaciones* (De la Fuente, 1999: 413):

El tercer legado de Don Jesús era para la creación de la Casa del Pueblo de Betanzos. Dejó 50.000 pesetas a favor de las asociaciones obreras locales, jurídicamen-

⁵ La Voz de la Verdad. Diario católico antiliberal de Lugo, nº511, 12 de junio de 1912.



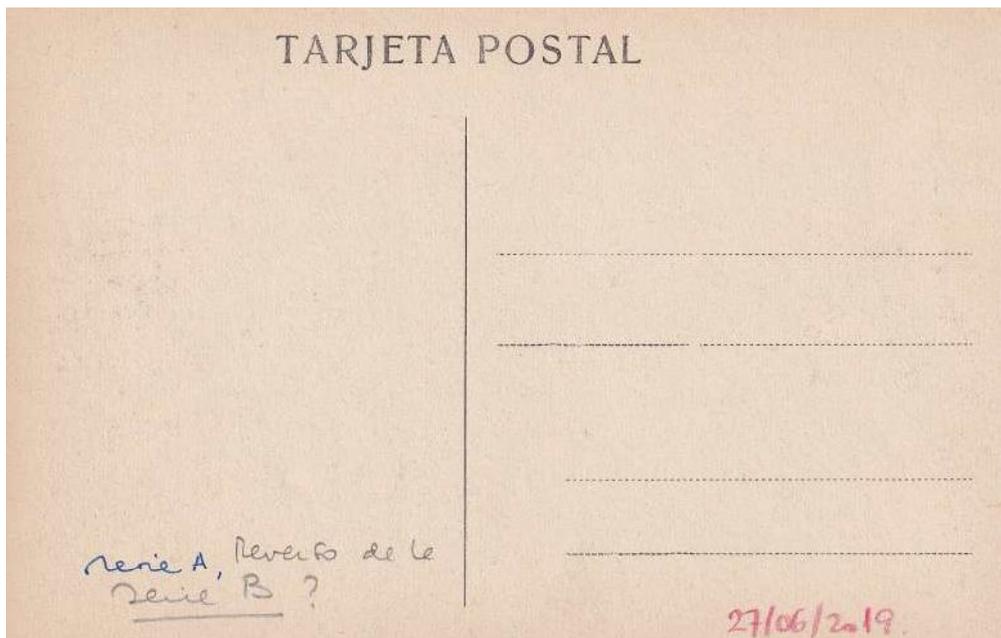
(Fig. 29) Archivo del Autor. Edición Juan García Naveira. Serie A. Postal numero 7.- Casa del Pueblo. Escrito en lateral "Legada por Jesús García Naveira". Obsérvese el desperfecto del suelo.

te constituidas en Federación de Sociedades Obreras de Betanzos, para la finalidad del legado. Estas eran las de agricultores, canteros, carpinteros y la de oficios varios, adoptando el nombre de "Unión Obrera".

Este legado tenía las siguientes condiciones explícitas. Por voluntad de D. Jesús:

1) Debía ser destinada única y exclusivamente para servicio directo de la Federación de Sociedades Obreras de Betanzos.

2) Y si esta llegara a disolverse, en cualquier tiempo y modo, la propiedad de la casa pasaría a las Escuelas García Hermanos, entrando a formar parte del patrimonio de las mismas. Estas condiciones fueron escritas por Don Jesús en su testamento, expresadas por sus albaceas al patronato de las Escuelas, y recogidas puntualmente en la escritura notarial de donación, otorgada el 5 de septiembre de 1917, ante el notario Don Víctor Valderrama, registrada con el número 344.



(Fig.30) Archivo del Autor. Reverso postal Serie A TARJETA POSTAL.



Estas postales planteaban una duda. Está claro que se realizó antes la fotografía de la primera postal de autor desconocido y posteriormente editó Juan García Naveira una postal de la misma imagen donde se habían acortado los márgenes para centrar la Casa del Pueblo, si bien se dejó una parte del socavón existente y luego se hizo otra tirada corrigiendo esto, momento que se aprovechó para darle más contraste a la imagen, mejorando notablemente su estética. Esta última postal, aunque la parte posterior sea como las de la serie B, considero que pertenecería a la serie A mejorada, ya que solo en esta serie se editó la Casa del Pueblo.

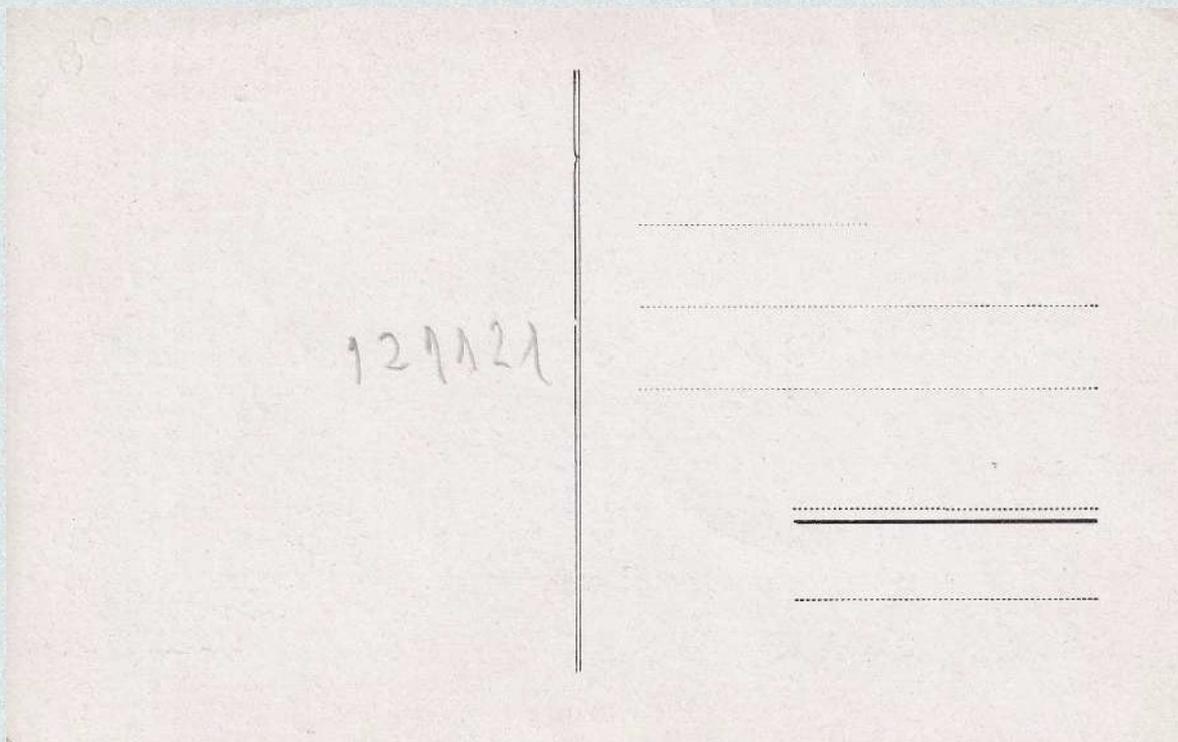
(Fig. 31) Archivo del Autor. Edición Juan García Naveira. Serie A. Postal numero 7.-Casa del Pueblo. Postal retocada, eliminación del desperfecto del suelo y fotografía con más contraste.



(Fig. 32) Archivo del Autor. Reverso postal Serie A TARJETA POSTAL, lleva diferente tamaño letra posterior pero es una modificación de la serie A original.



(Fig. 33) Archivo del Autor. Editor desconocido. BETANZOS, Plaza García Hermanos. Casa de Don Juan y al fondo Casa de Doña Agueda.



(Fig. 34) Archivo del Autor. Reverso sin rotulación.

Vivienda de Juan García Naveira

Para su vivienda habitual, don Juan mandó levantar al arquitecto Juan de Ciórraga una vivienda que pronto llamó la atención por su presencia y la magnificencia de los materiales utilizados: maderas nobles, mármoles, etc.

En la parte baja edificó sus oficinas comerciales, acordes con el resto del edificio y en la actualidad es posible verlas, ya que existe una cafetería en su lugar, desde la que se puede apreciar la calidad de la fachada exterior y el elaborado trabajo de ebanistería de sus puertas. En dicho despacho construyó una escalera de caracol, que está en parte clausurada, por la que accedía a su vivienda.

La mansión, de influencia francesa, se finalizó en 1900 y era lugar de residencia de don Jesús cuando estaba en Betanzos.

Casa de Doña Águeda

La casa de doña Águeda era una de las más destacadas de Betanzos, fue mandada construir por Eduardo González García y Águeda García Iribarne, hija de Juan García Naveira.

Estaba situada cerca de la casa de su padre, al final de los soportales del Campo, aunque desgraciadamente desapareció víctima de la especulación a comienzos de los años setenta.

Fue levantada por el Arquitecto Ricardo Boán y Callejas, quien fue técnico municipal del ayuntamiento coruñés hasta 1915, etapa que aprovechó para construir edificios de clara inspiración modernista. El edificio betanceiro tenía un gran jardín donde fueron incorporando piezas expuestas en el Pasatiempo, siendo lo más notorio los bustos de los emperadores romanos que antaño adornaban la Entrada de los Leones. También era posible ver dos esculturas con aves que estuvieron situadas en la segunda terraza del Pasatiempo, de las que se ignora el significado que tenían y por la única fotografía donde se ven se intuye que fueron rápidamente llevadas a los jardines de la Casa de doña Águeda.

Dicha casa tuvo gran importancia para don Juan, ya que es posible verle en numerosas fotografías en sus jardines, habiendo tenido gran importancia para los nietos y biznietos de este que acudían allí todos los veranos desde la capital de España.

Existen postales que sin ser específicas de la casa nos permiten ver la plaza y al fondo la casa de doña Águeda, estas imágenes nos dan una idea de la belleza del edificio y su originalidad.



(Fig. 35) Archivo del Autor. Editor desconocido BETANZOS, Plaza García Hermanos. Color sepia. Casa de Don Juan y al fondo Casa de Doña Águeda. Misma imagen que la anterior pero distinta edición.



(Fig. 36) Archivo del Autor. Reverso TARJETA POSTAL.



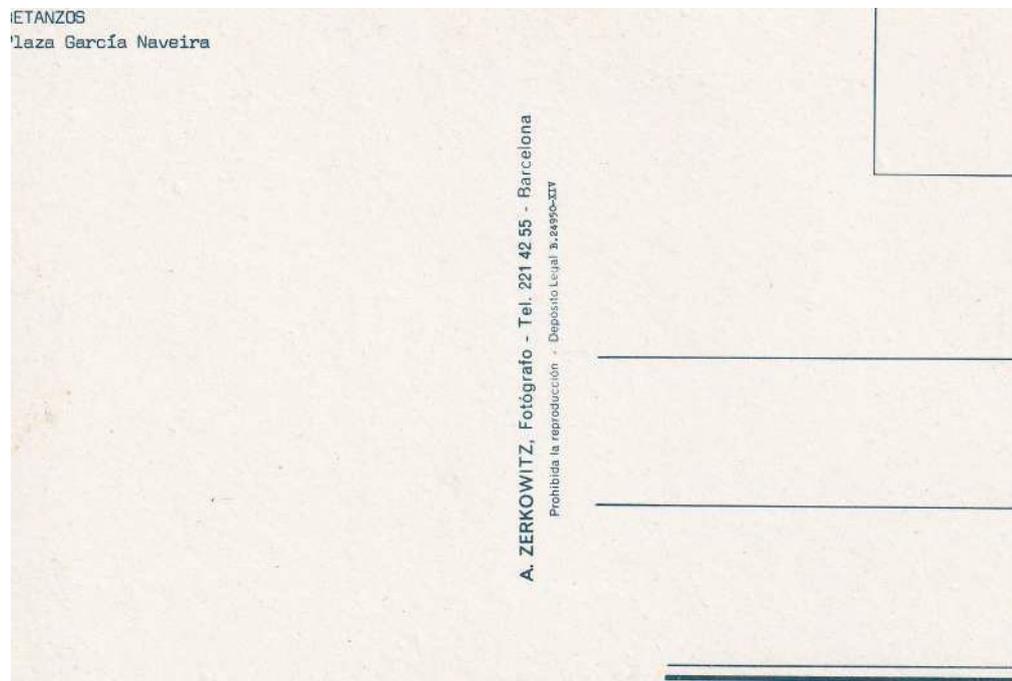
(Fig. 37) Archivo del Autor. BETANZOS, Plaza Arines. Se ven el Cantón, la puerta de la Villa y a la derecha la Casa de Don Juan. Obsérvese la Placa erigida en honor de Don Jesús García Naveira, en el homenaje realizado por su fallecimiento el 17 de agosto de 1912.



(Fig. 38) Archivo del Autor. Reverso TARJETA POSTAL. Correspondencia Dirección. Edición José Iglesias. Librería y Paquetería Sánchez Bregua 3.



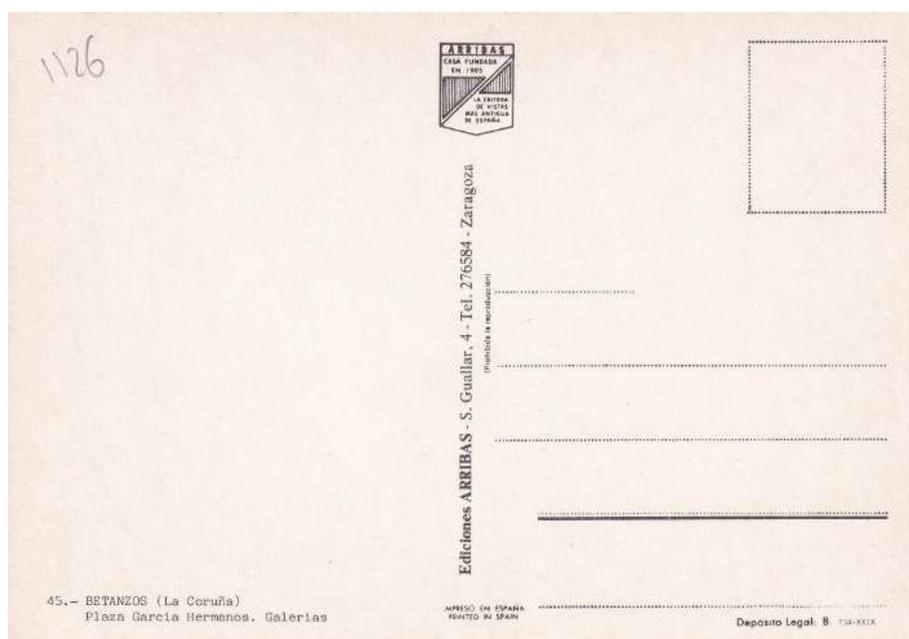
(Fig. 39) Archivo del Autor. BETANZOS, Plaza García Hermanos. Se ven los Cantones, la puerta de la Villa con el templete de la música y a la derecha la Casa de Don Juan.



(Fig. 40) Archivo del Autor. Reverso BETANZOS. Plaza García Naveira A. ZERKOWITZ, Fotógrafo-Tel 221 42 55 Barcelona. Depósito Legal B.24950-XIV.



(Fig. 41) Archivo del Autor. Betanzos . Plaza García Hermanos. Se ve a la izquierda la Casa de Don Juan y al fondo la casa que se construyó en lugar de la de doña Águeda, nótese la diferencia con las siguientes imágenes.



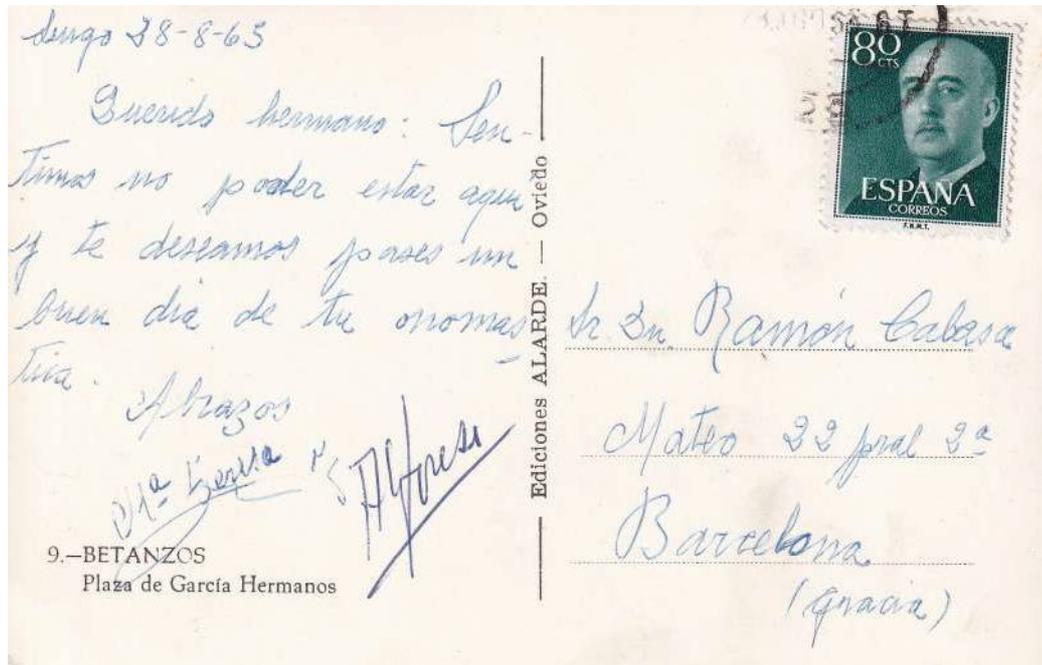
(Fig. 42) Archivo del Autor. Reverso BETANZOS (A Coruña). Plaza García Hermanos. Ediciones Arribas. Guallar 4. Tel 276584. Zaragoza Depósito Legal B.734-XXIX.



(Fig 43) Fotografía de Loty. Archivo Histórico Provincial Lugo. La casa de Doña Águeda, edificio que embellecía la zona.



(Fig. 44) Archivo del Autor. Casa de Doña Águeda. Plaza García Hermanos.



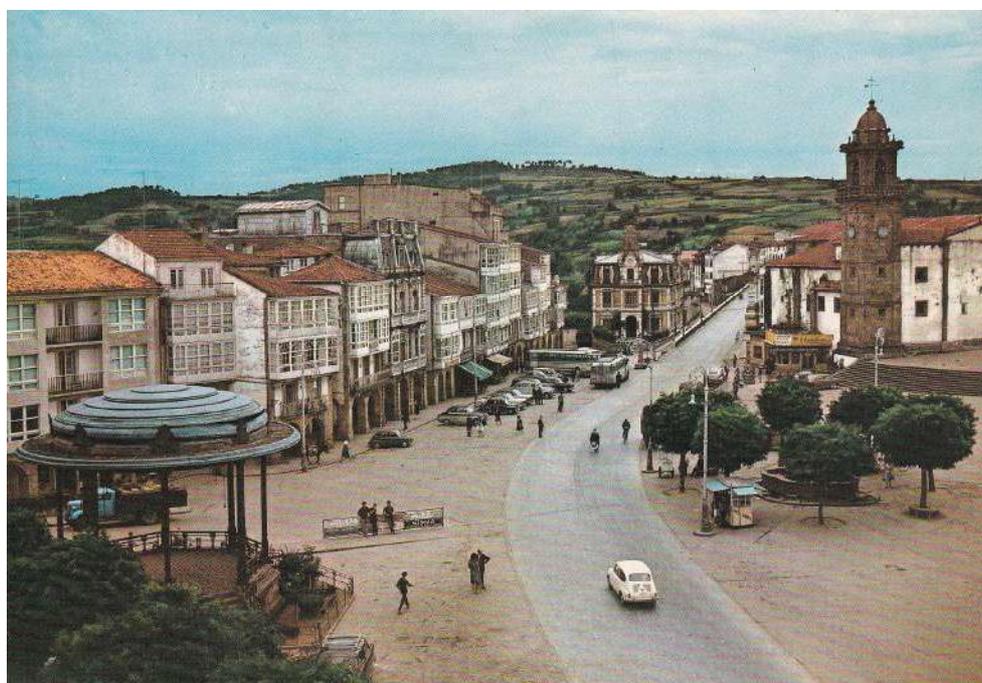
(Fig. 45) Archivo del Autor. Reverso 9.- BETANZOS Plaza de García Hermanos. Ediciones Alarde-Oviedo.



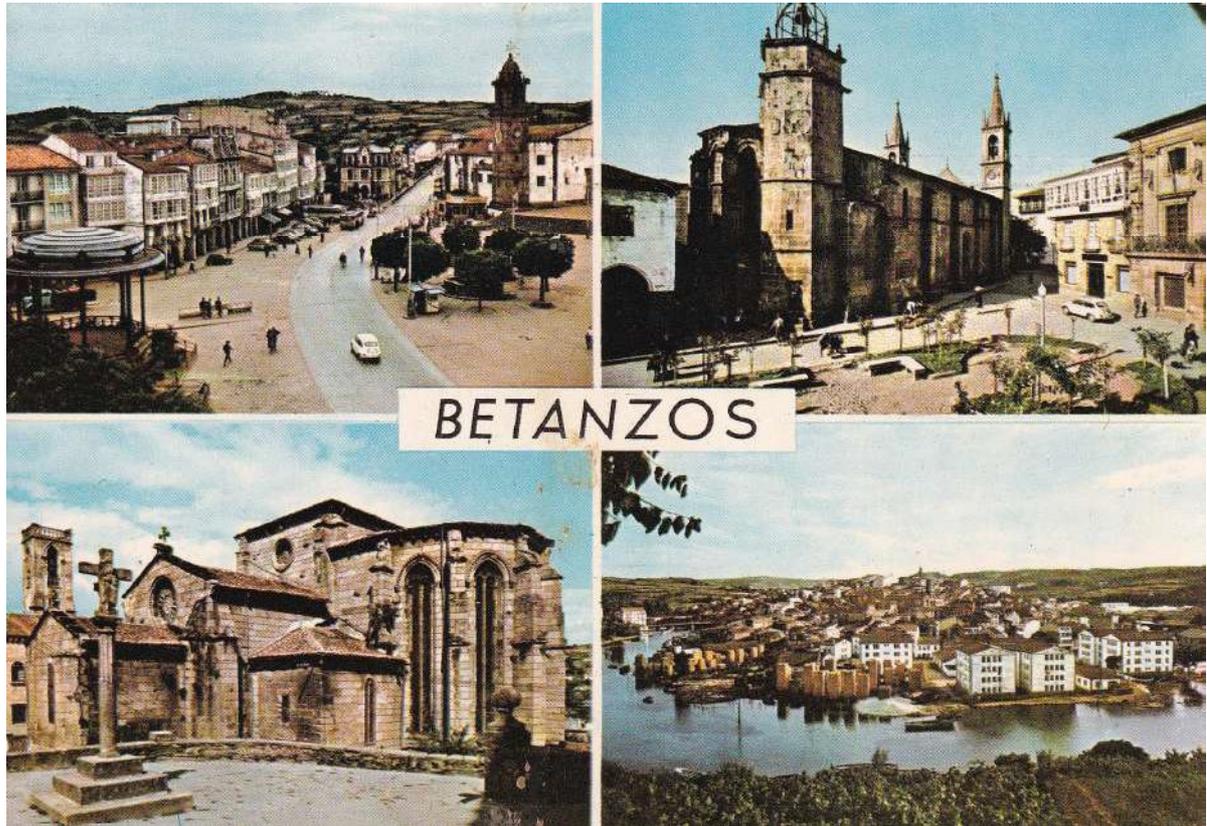
(Fig. 46) Archivo del Autor. Casa de doña Águeda. Plaza García Hermanos.



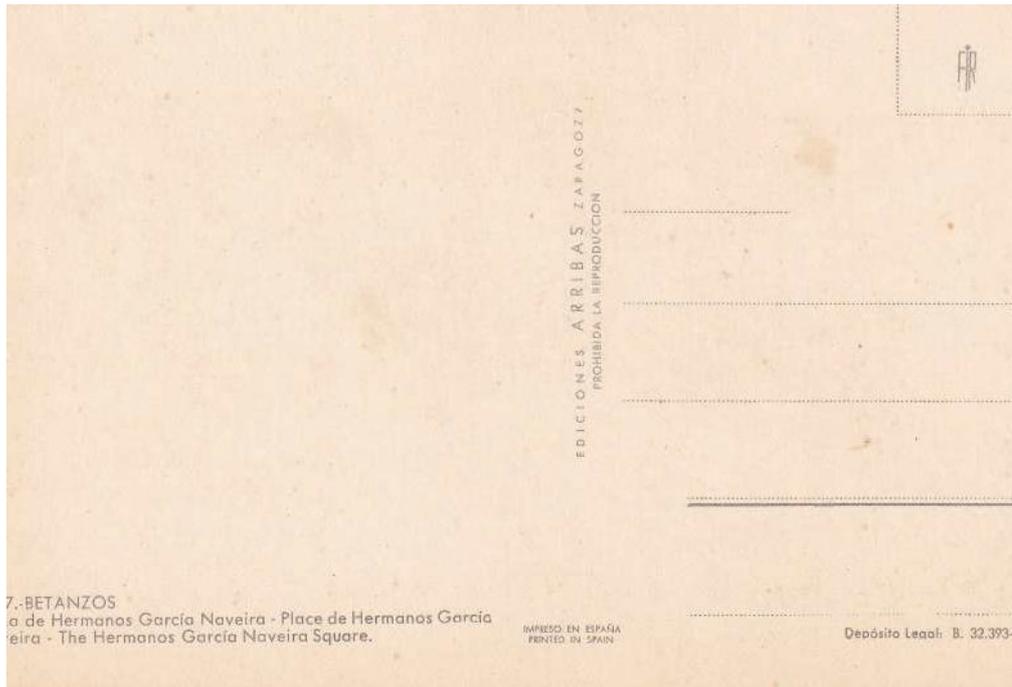
(Fig. 47) Archivo del Autor. Reverso Betanzos. 6 Vista parcial de la Plaza García Hermanos. FOTO STUDIO GABIN Betanzos.



(Fig. 48) Archivo del Autor. Betanzos, Plaza García Hermanos. Casa de Don Juan a la izquierda y al fondo casa de doña Agueda.



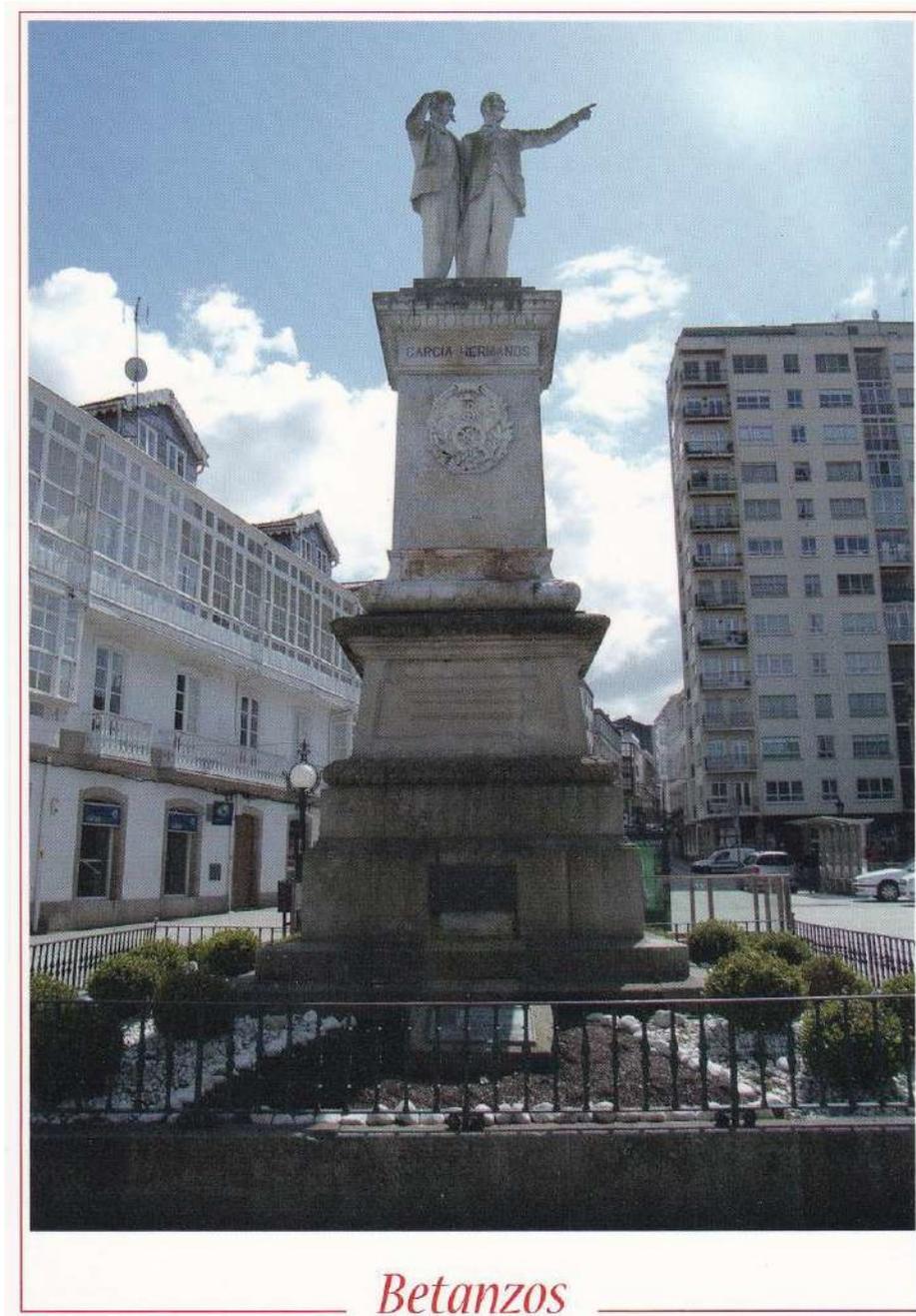
(Fig. 50) Archivo del Autor. BETANZOS, Postal compuesta de cuatro vistas, a la izquierda se ve la Plaza de Hermanos García Naveira, vemos en ella la Casa de Don Juan a la izquierda y al fondo casa de doña Águeda.



(Fig. 49) Archivo del Autor. Reverso 2007.-Betanzos. Plaza de Hermanos García Naveira. Place de Hermanos García Naveira. The Hermanos García Naveira Square. EDICIONES ARRIBAS ZARAGOZA. Depósito Legal B.32.393-VII



(Fig. 51) Archivo del Autor. Reverso 2011.-BETANZOS. EDICIONES ARRIBAS ZARAGOZA. Depósito Legal B.3608-VIII.



(Fig. 52) Archivo del Autor. BETANZOS, Plaza García Hermanos. Vista de la Estatua de los Hermanos García Naveira, trasladada desde el Pasatiempo en 1989, detrás el antiguo hotel Nacional.

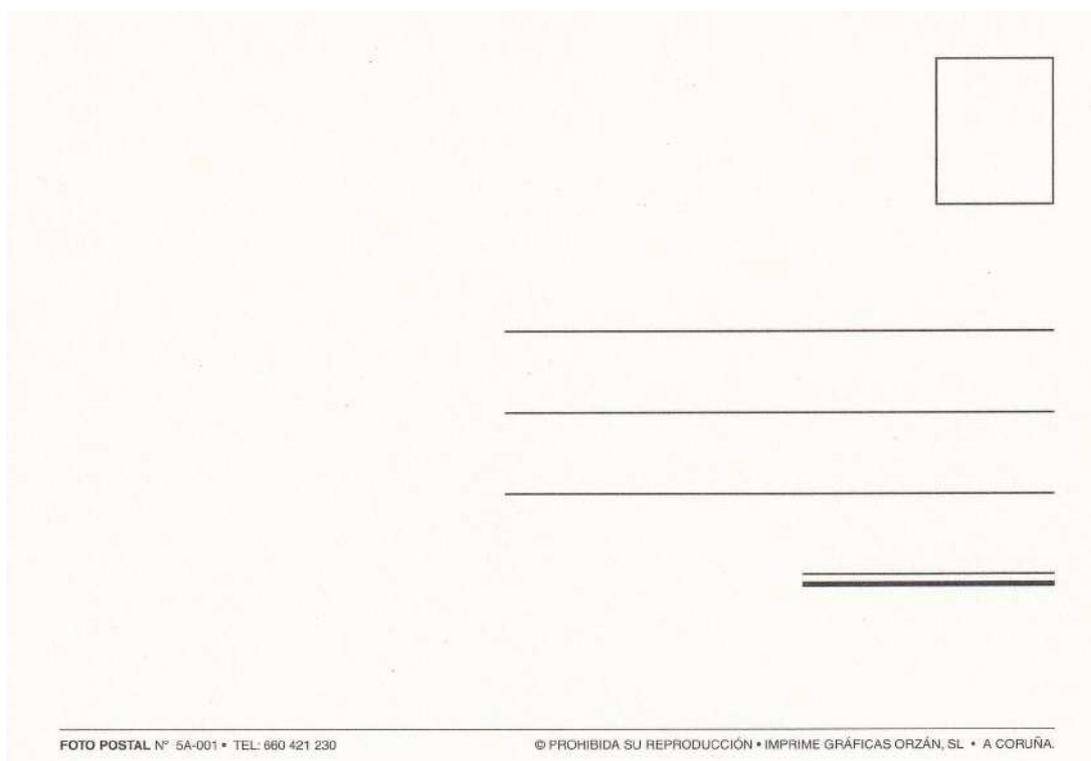
Estatua de los Hermanos García Naveira

Una de las primeras imágenes del Pasatiempo que se encontraban los visitantes era una estatua donde se representaba a los Hermanos García Naveira. En ella se abrazan de forma fraternal demostrando su unión, mientras que muestran su vinculación con los negocios tanto en el escudo central del pedestal como con un libro copiador, de registro de mercancías, que está a sus espaldas.

Erigida en el Pasatiempo, tuvo una gran importancia en el simbolismo del parque, ya que además de mostrar a los dos hermanos, se plasmaba un invento por aquellas novedoso, el teléfono. Don Juan escucha por un auricular a la Estatua de la Caridad que le decía que había que ejercer los buenos actos y Jesús García Naveira señalaba hacia el asilo que era donde

ellos los hacían. Al ser trasladada la estatua en 1983 hasta su emplazamiento actual, en la plaza que lleva su nombre, se ha perdido todo el significado de esta comunicación.

Hay varias postales del Pasatiempo donde aparece dicha estatua, pero se consideran dentro de las editadas por Juan García Naveira ya vistas en el número anterior, mostrando aquí únicamente las postales modernas, ya realizadas desde su traslado.



(Fig. 53) Archivo del Autor. Reverso FOTO POSTAL N.º 5A-001.TEL:660421230 IMPRIME GRAFICAS ORZAN S.L. A CORUÑA.



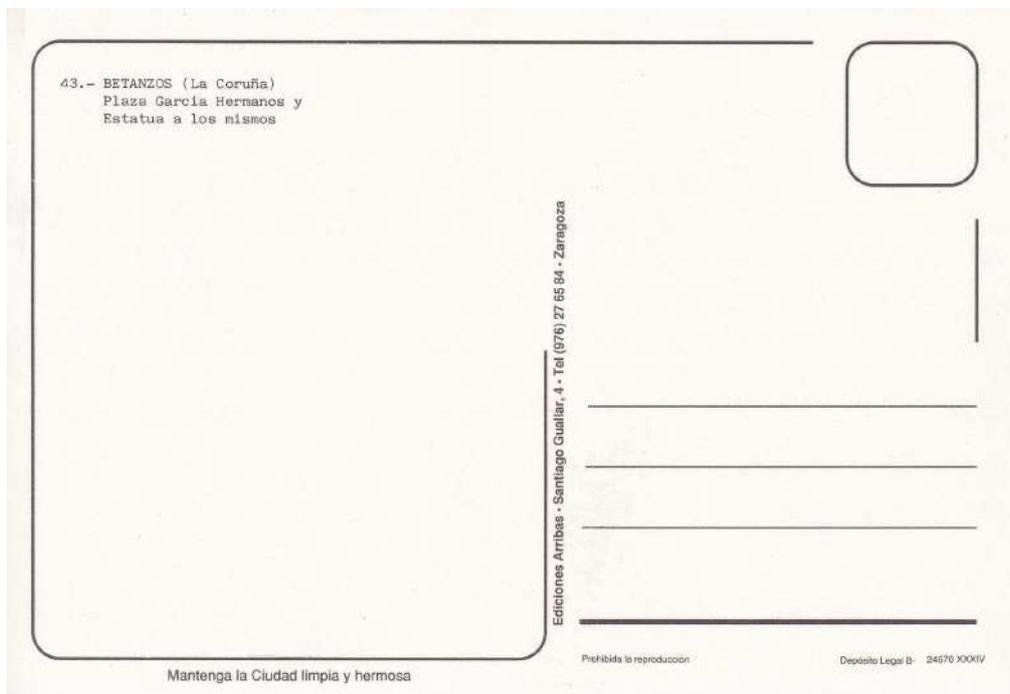
(Fig. 54) Archivo del Autor. BETANZOS, Plaza García Hermanos. C FINI RIOS. Vista de la Estadua de los Hermanos García, en su nuevo emplazamiento sito en la Plaza que lleva su nombre.



(Fig. 55) Archivo del Autor. Reverso BETANZOS . C FINI RÍOS.



(Fig. 56) Archivo del Autor. BETANZOS, vista de la Estatua de los Hermanos García Naveira.



(Fig. 57) Archivo del Autor. Reverso BETANZOS (A Coruña) Plaza García Hermanos y Estatua a los mismos. Ediciones ARRIBAS-S.GUALLAR,4 TEL. 276584. ZARAGOZA. Depósito Legal B 740-XXIX.

Leones de Covadonga

Un viaje realizado por los hermanos García Naveira a Francia, Suiza e Italia, fue aprovechado para adquirir material para el Pasatiempo y al mismo tiempo ir cogiendo ideas para que pudiesen ser expuestas en su Betanzos natal. Así en la Ciudad del Vaticano, donde recalaron, admiraron, entre otras maravillas, la tumba de Clemente XIII, de la cual les llamaron la atención los leones que vigilaban la entrada al sepulcro, obra del escultor Antonio Cánovas.

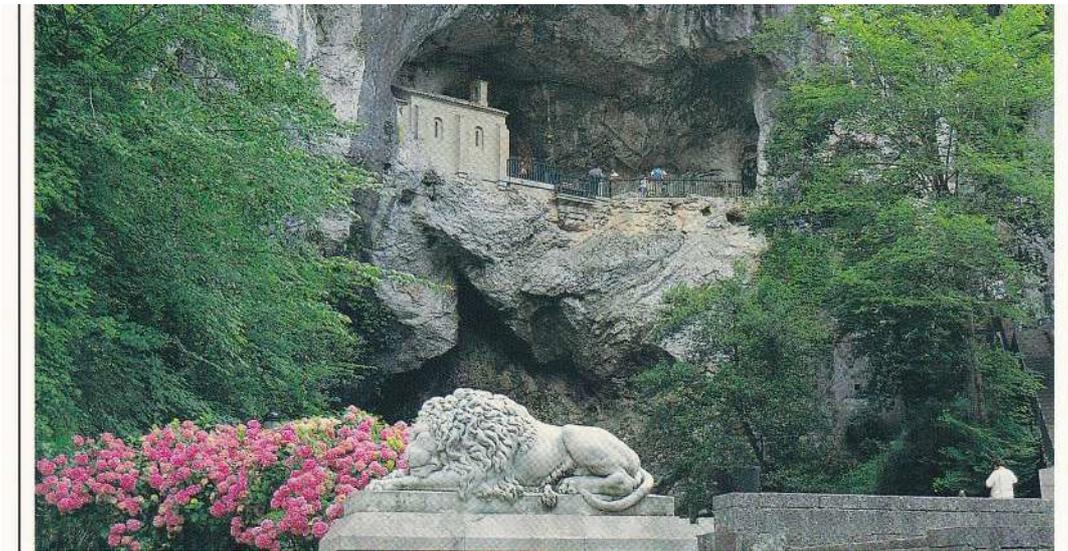
Posteriormente encargaron a un artista italiano una réplica de los mismos. No se conoce la autoría, ya que a menudo se le atribuye a Pompea Marchesí que en aquel momento llevaba varios años muerto.

Las réplicas de dichos leones se realizaron en mármol de Carrara, a tamaño menor que los originales y, tras múltiples peripecias, llegaron al Pasatiempo, donde fueron instalados tras la puerta de entrada, siendo una de las primeras figuras que veían los visitantes. Cada león tenía su simbolismo, entrando a la izquierda estaba el león rugiente y a la derecha el león dormido.

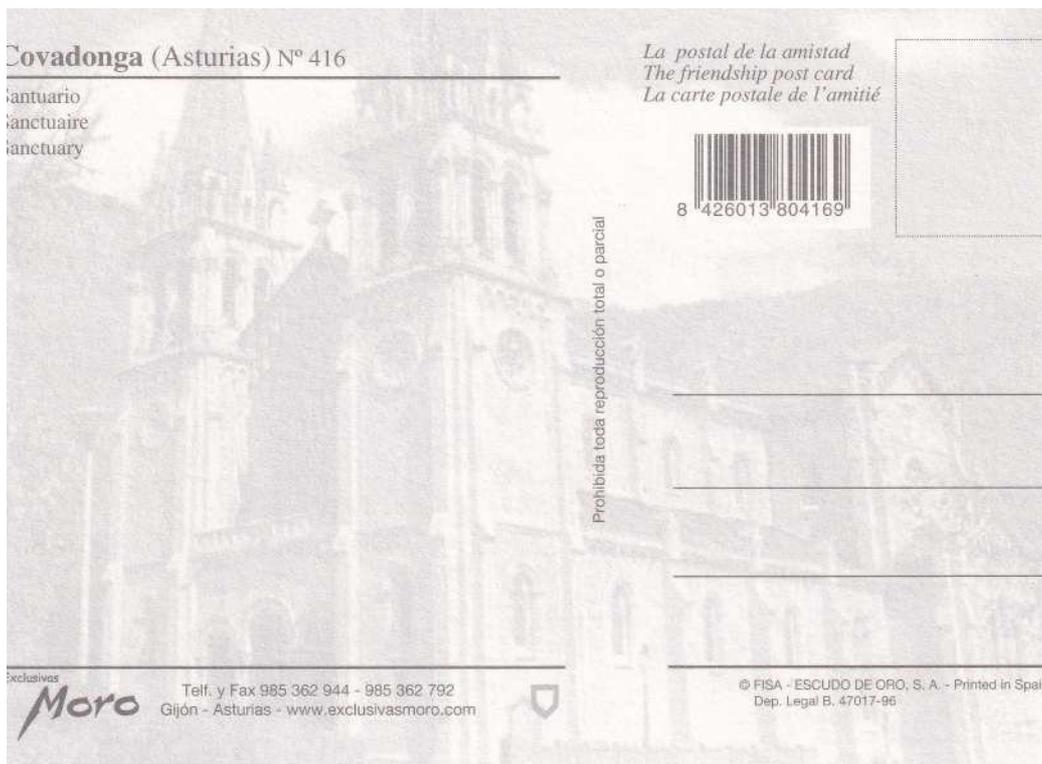
En los años sesenta se hicieron obras de reforma en el Santuario de Covadonga, el Arquitecto Javier García Lomas hizo las casas de los canónigos y decidió reformar la entrada situada a los pies de la Cueva de la Santina y el estanque. Puesto en contacto con el arquitecto coruñés José Manuel Pérez Mosquera, estos convencieron al hijo de Juan García Naveira para su venta, a la cual accedió. Se cuenta también que los leones fueron ofrecidos en repetidas ocasiones al Ayuntamiento de Betanzos y este, ya sea por falta de fondos o por dejadez, declinó el ofrecimiento.

En 1964, como remate de las obras de la explanada bajo la Santa Cueva, se ubicaron a ambos lados de la carretera y desde entonces forman parte de la iconografía más retratada del sitio. Fueron vendidos a la Iglesia por 500.000 pese-

tas y en la actualidad siguen vigilantes, pero esta vez del flujo de peregrinos que accede a la Basílica y a la gruta de Covadonga. Allí, amparados por la gruta de la Santina, a orillas del lago milagroso, oyendo el fluir del agua, están uno dormido y el otro rugiente, vigilante. Existen varias postales editadas y vendidas en Covadonga, donde podemos ver que los leones que están puestos de forma diferente a su ubicación original.



(Fig. 58) Archivo del Autor. Covadonga. Vista de la Cueva de la Santina y en primer plano León durmiente del Pasatiempo.



(Fig. 59) Archivo del Autor. Reverso Covadonga (Asturias) N.º 416 santuario. Sanctuaire, Sanctuary. Exclusivas Moro. Telf. Y Fax 985 362 944-985 362 792. Gijón-Asturias. C FISA-ESCUDO DE ORO S.A.



(Fig. 60) Archivo del Autor. Covadonga. Primer plano del león durmiente del Pasatiempo y al fondo la capilla de la Santina.



(Fig. 61) Archivo del Autor. Reverso COVADONGA-ASTURIAS La Santa Cueva de Covadonga. EDICIONES A.M. Tel.: 91 637 02 46 Fotografías Alejandro Badía Distribuye: STUDIO EDITORES S. L. Tel. 91 637 02 46-627 43 88 3.



No podemos terminar este recorrido sin destacar una postal que nos muestra el lugar donde, enterrado bajo un campo de fútbol, estuvo el Estanque de los Papas, a la espera de su puesta en valor. En ella vemos restos del Pasa-

tiempo como la Estatua de la Caridad, la pasarela de entrada a la parte superior y la terraza del León colosal, con unas maderas apoyadas en la barandilla, que nos indican que estaba el Pasatiempo en plena obra de restauración.



(Fig. 62) Archivo del Autor. Vista de la zona donde estaba el Estanque de los Papas, ahora ocupado por un campo de fútbol, se observa la Estatua de la Caridad, la pasarela de acceso al Pasatiempo y la terraza del León colosal.



(Fig.63) Archivo del Autor. Betanzos (A Coruña) García Hermanos Betanzos C.F. Spanish Small Stadiums 97 SSS-23 Foto Jorge Valverde.

BIBLIOGRAFÍA

- ARCAY BARRAL, Ángel (2018). *O Parque do Pasatempo de Betanzos. Narrativas para comprender un patrimonio profano*. Instituto de estudos masónicos de Galicia. Ed. Masónica
- ARCAY BARRAL, Ángel (2019). «Que é o Parque do Pasatempo? Arte, capricho e iniciación». *Anuario Brigantino*, nº42, pp.319-368.
- BORONDO DÍAZ, Rogelio (1900). *Memorias de un viaje improvisado*. Imprenta Sucesores de Castiñeira. Betanzos
- CABANO VAZQUEZ, José Ignacio, PATO IGLESIA, M.ª Luz, SOUSA JIMENEZ, José (1986). *El Pasatiempo (I): Un país de Oriente*. Anuario Brigantino, n.º 9, pp. 97-118
- CABANO VAZQUEZ, José Ignacio, PATO IGLESIA, M.ª Luz, SOUSA JIMENEZ, José (1992). *O Pasatempo. O capricho dun indiano*. Edicións do Castro, SADA.
- DE LA FUENTE GARCÍA, Santiago (1974). «García Naveira: Juan y Jesús». *Gran Enciclopedia Gallega*.
- DE LA FUENTE GARCÍA, Santiago (1999). “Los hermanos García Naveira y sus fundaciones” *Anuario Brigantino*, nº 22, pp. 395-434
- ERIAS MORANDEIRA, Alberto (2007). «La casa de Doña Águeda». *Anuario Brigantino*, nº 30, pp.423-460
- FUENTES ABELEDO, Eduardo Xosé (2014). «Reflexiones en torno a la acción educativa de los Hermanos García Naveira en Betanzos». *Anuario Brigantino*, n.º 37, pp.137-160
- FUENTES ABELEDO, Eduardo Xosé (2015). «Os Irmáns García Naveira e o dereito a unha boa educación para todos e todas». *Anuario Brigantino*, nº38, pp.399-422
- FUENTES ABELEDO, Eduardo Xosé (2018) «O legado dos Irmáns García Naveira. Coidado, educación e cultura». *Anuario Brigantino*, nº 41, pp. 281-316.
- RODRÍGUEZ ARNAO, Juan Antonio (2015 a). «El Pasatiempo en los ojos de Loty». *Anuario Brigantino*, nº 38, pp.423-454
- RODRÍGUEZ ARNAO, Juan Antonio (2015 b). «El Pasatiempo visto por Vega». *Anuario Brigantino*, nº 38, pp.455-472
- RODRÍGUEZ ARNAO, Juan Antonio (2018). «Visitando la Historia: Chamoso Lamas en el Pasatiempo (1955)». *Anuario Brigantino*, nº 41, pp.493-508
- RODRÍGUEZ ARNAO, Juan Antonio (2019). «Placas en honor de los Hermanos García Naveira y sus obras». *Casa dos Espellos*, nº 2, pp.52-67
- RODRÍGUEZ ARNAO, Juan Antonio (2020). *Manteniendo la memoria, las postales del Pasatiempo*. Casa dos Espellos, nº3, pp.172-202
- RODRÍGUEZ CRESPO, Manuel (1983). *Lucha y generosidad de los Hermanos García Naveira*. Ayuntamiento de Betanzos.
- TEJEIRO MOSQUERA, Daniel Lucas.(2019). «O Parque do Pasatempo: unha finca-museo». *Anuario Brigantino*, nº 42, pp.369-402



NORMAS DE PUBLICACIÓN

TEMA

Casa dos Espellos: Revista poliédrica da culturagalega é unha revista anual de Arqueoloxía, Historia, Historia da Arte, Antropoloxía e Literatura, podendo admitir outras temáticas segundo o criterio do seu Comité Científico.

TRABALLOS

Publicaranse traballos orixinais e inéditos, podendo reeditar traballos que contén cun interese especial para a nosa temática. Non se aceptarán para a súa valoración traballos que foran publicados noutros medios ou estean en proceso de ser aceptados para outra publicación.

PRESENTACIÓN

Os traballos serán presentados por correo electrónico dentro do proceso de recepción de orixinais.

IDIOMAS

Os idiomas dos traballos poderán ser: galego, castelán, portugués e inglés.

FORMATO

A extensión máxima será de 10 follas sen ter en conta as imaxes. Entregarase unha copia formato Word ou Open Office, cunha letra Times New Roman a tamaño 12 e cun interlineado de 1,5. As notas ao pé terán un tamaño 10 e interlineado sinxelo. O sistema de citas será o Estilo Harvard, presentando as referencias completas ao final do texto.

O inicio do traballo debe contar cun título, un breve

resumen e cinco palabras clave que definan o traballo, no idioma do texto e a súa respectiva tradución ao inglés.

Noutro documento a parte, deberán aparecer os datos do autor: nome completo, correo electrónico, filiación profesional e unha breve descripción biográfica acompañada dunha imaxe para ser engadida ao apartado de “Colaboradores” da nosa web.

A Bibliografía aparecerá ao final do texto, ordenada alfabeticamente por autores e dentro de cada autor seguirá unha orde cronolóxica. Exemplos:

· Para libros: APELIDOS, Nome (Ano). Título. Lugar de edición, Editorial.

· Para artigos: APELIDOS, Nome (Ano). “Título do artigo”. En Título da Revista, número. Lugar de edición, Editorial, Páxinas.

· Para capítulo: APELIDOS, Nome (Ano). “Título do capítulo”. En APELIDOS, Nome. Título do libro. Lugar de edición, Editorial, Páxinas.

· Para notas de prensa: Título da publicación, data, número, páxina. Título da nota ou da imaxe.

· Para fotografías: APELIDOS, Nome (Ano). Título da fotografía. Medidas. Fondo.

· Para cuadros: APELIDOS, Nome (Ano). Título da obra. Material, medidas. Fondo.

IMAXES

As imaxes empregadas serán de autoría propia, estarán suxeitas a Creative Commons ou virán acompañadas do consentimento do autor para a súa publicación, no caso de ser un terceiro. O formato preferido será TIFF e a resolución mínima esixida será de 300ppp. De non contar ca resolución óptima poden ser desbotadas do artigo.

Non aparecerán no texto, senón que virán adxuntas no correo electrónico, cunha sinalización numérica (Fig. 1, Fig. 2, etc.) no traballo para que o equipo de deseño coñeza a súa disposición.

DIFUSIÓN

Todos os traballos presentados estarán dispoñibles en plataformas de acceso libre

DEREITOS

Os autores sempre serán os responsables legais dos seus textos. Non se poderá esixir ningún tipo de remuneración económica.

REVISIÓN

Será decisión do Comité Científico consultado, a publicación definitiva de cada traballo, tratando sempre de corrixir xunto co autor todos aqueles erros que sexan advertidos.

Os artigos de investigación estarán avaliados por dous expertos externos á Revista, mediante un sistema de dobre cego, sendo anónimo o proceso tanto para o autor

coma para quen o avalíe.

A revista comprométese a adoptar unha decisión sobre a publicación de orixinais nun prazo de seis meses, reservándose o dereito de publicación nun prazo dun ano, dependendo sempre das necesidades da revista.

Casa dos Espellos contactará cos avaliadores aos que lles remitirá unha copia do texto sen indicio directo da identidade do autor e un modelo de informe no que se poida avaliar o contido do artigo, os aspectos formais, a calidade do texto, a clasificación tipolóxica no que deberemos encadralo e un veredicto no que se aconselle ou non a súa publicación ou a súa corrección. Estes datos poden ser enviados ao autor, tamén de forma anónima para o seu coñecemento e para favorecer as eventuais modificacións.

CORRECCIÓN

Casa dos Espellos conta cun Comité de Redacción que revisará todos os textos e poderá propoñer modificacións nos mesmos aos autores, que disporán dun prazo máximo de dúas semanas para solventar os erros indicados. Non se permitirán cambios sustanciais do texto entregado.

— O feito de participar na revista, garante aceptación e o cumprimento destas normas —

